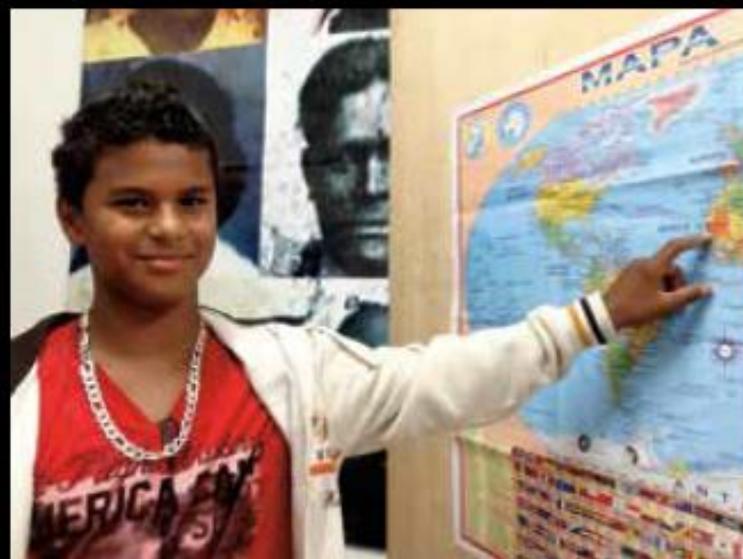


BRASIL CABO VERDE

Olhares Cruzados



Cururuquara Praia · Mindelo

Santana de Parnaíba · Ilha de Santiago · Ilha de São Vicente



BRASIL CABO VERDE

Olhares Cruzados

Cururuquara

Praia • Mindelo

Santana de Parnaíba • Ilha de Santiago • Ilha de São Vicente



Santana de Parnaíba – Brasil



Mindelo – Ilha de São Vicente – Cabo Verde



Ode ao Brasil

Ah Brasil terra sabe
Teus verdes e tuas matas
Beijam meu coração sequioso
Pasto de todas as estiagens
Tu és Vera Cruz
E abraçada a ti
Meu sangue saheliano
Se vivifica
E me transporta
Do Amazonas a Salvador
De Aparecida ao Ceará

Ah Brasil terra de morabeza
Deixa que estas ilhas africanas
Jangada de pedra à deriva
Em busca da perdida Atlântida
Se acostem
A tua africana ancestralidade
E entre a Baía das Gatas
E a Foz do Iguaçu
Entre Santa Catarina altiva
E a São Paulo desmesurada
Se entreteçam
As estradas
Da nossa fraternidade

Ah Brasil, terra nostra
A ti vieram todos
Primeiro lusos salientes
E as tropas de Ginga a rainha
Antes destemidos guerreiros
Em torso cativo tornados

Também vieram os anglos
Que germinaram orquídeas
Francos de arlequim
Camponas, alemães
E asiáticos meticulosos

A ti vieram todos
E com suas lanças e laços
Suas almas e artes
Suas enxadas revoltadas
Das minas extraíram riquezas

Das matas esculpiram jardins
Em recantos de paraísos tornados
E por gente nova habitados

Ah Brasil terra de fraternidade
Antigas ressonâncias
Rumores recentes
De navios negreiros
E escravos foragidos
De Cabral a Mourão
Nos dizem irmãos

Deixemos então
Que cresça nossa união
Neste tempo miscigenado
Que o mundo em nós ganhou
Nós
De quem emerge
A redentora mestiçagem
De um mundo novo em gestação

VERA DUARTE



Brasil



Cabo Verde



Igreja Matriz – Santana de Parnaíba

Para mim é uma grande alegria e privilégio ser o padrinho deste belo projeto apoiado pelo Instituto HSBC Solidariedade. O primeiro contato com a Imagem da Vida não foi por acaso, e sim um encontro que fez chegar às minhas mãos um projeto submetido ao Instituto anos atrás, e que não tinha sido contemplado. Diante da beleza e seriedade da proposta, tive a iniciativa de apoiá-la com a certeza do potencial dos Olhares Cruzados enquanto possibilidade de ampliar as fronteiras culturais de jovens de comunidades tradicionais, e fiquei torcendo para sermos um dos vencedores do edital de 2012.

Veio a boa notícia: o projeto Olhares Cruzados foi um dos finalistas.

Este trabalho, que é tão bem conduzido pela Dirce, traz um sensível resgate da identidade de toda uma comunidade. Com orientação pedagógica, a repercussão não se limita às crianças e adolescentes, mas valoriza e evidencia tradições que estavam desaparecendo. Levo comigo a imagem da bela apresentação das crianças do Cururuquara e do brilho do olhar dos mais velhos que os assistiam, confiantes da continuidade do seu legado.

A valorização da contribuição dos afrodescendentes na construção do país são premissas para o crescimento de uma nação justa e democrática.

Estão todos de parabéns pelo engajamento e pela riqueza dos resultados.

ROMIO L. SIMÕES
Padrinho do projeto Olhares Cruzados
Instituto HSBC Solidariedade

Pa mi e un grandi satisfason ser padrinhu des bunitu prujetu apoiadu pa Institutu HSBC di solidariedadi. Prumeru kontaktu ki N tivi ku imaji di vida ka kontisi purakazu, mas traves di un inkontru ki poi na nha mo un prujetu intre-gadu pa institutu, ki ka staba kontenpladu, algun tenpu atras. Dianti des pruposta bunitu y seriu, N toma inisiativa di apoia-l. Na serteza di potencial di “Olhares Cruzados”, komu posibilidadi di abri frontera kultural di joven di komunidadi tradisional, N fika ta torsi pa nu ser vensedor di edital di 2012.

Ben txiga notisa ma prujetu “Olhares Cruzados” era un di kes finalista.

Es trabadju, ki Dirce ta konduzi rei di dretu, trazi identidadi di un komunidadi interu. Ku orientason pedagogjiku, kel prujetu li ka xintidu so na minis ku adolesenti, e valoriza tanbi kes tradison ki staba ta perdi. N ta leba ku mi imaji di kel bunitu prizentason di kes kriansa di Kururuquara y brilha na odju di kes algen mas bedju ki staba ta odja-s kunfianti ma ses eransa sta kontinua.

Valorizason di kontribuison ki disendenti di afrikanu da na konstruson di pais,e bazi pa kresimentu di es pais di mane-ra justu y dimokatriku.

Nton nhos sta tudu di parabens pa kontribuison y pa rikeza di rizultadu.

ROMIO L. SIMÕES
Padrinho do projeto Olhares Cruzados
Instituto HSBC Solidariedade



Capela do Cururuquara – Santana de Parnaíba

Diversidade reconhecida na lei e no currículo escolar

Quando um governo que se compromete com questões relacionadas aos interesses do movimento social é eleito, como foi o caso do presidente Lula e da presidenta Dilma Rousseff, é natural o reconhecimento do caráter plural, pluriétnico e multicultural do povo brasileiro transformar-se em ações objetivas. Povo cujas raízes encontram-se reconhecidas na própria Constituição de 1988, que define o Brasil como nação de origem afrodescendente e indígena, em sua mais pura essência.

Ao identificar a diversidade presente na história do Brasil como um valor – com suas práticas culturais, religiosas, étnicas, raciais, de gênero – o Governo Federal atuou sobre os mecanismos sociais presentes e a valorizou por meio da institucionalização de duas importantes leis: a Lei nº 10.639, de 9 de janeiro de 2003, e a Lei nº 11.645, de 10 de março de 2008.

Essas leis incluem no currículo oficial da rede de ensino a obrigatoriedade da temática “História e Cultura Afro-Brasileira e Indígena”. Conforme texto legal, o conteúdo programático acrescentado nas Diretrizes e Bases da Educação Nacional inclui aspectos que caracterizam a formação da população brasileira, tais como o estudo da história da África e dos africanos, a luta dos negros no Brasil, o negro e o índio na formação da sociedade, resgatando as suas contribuições nas áreas social, cultural, econômica e política.

A Lei nº 10.639/2003 ainda inclui no calendário escolar o dia 20 de novembro como o Dia Nacional da Consciência

Diversidadi rekonheseđu na lei ku programa di skóla

Oras ki un governu ki ta konprometi ku kuzas rilasionadu ku utilidadi di sosiedadi ta ser elejedu, sima na kazu di kes prezidenti Lula ku Dilma Rousseff, e natural ki rikonesi-mentudi povu brazileru, ki ten txeu etnia ku txeu kultura diferenti, transforma na ason diretu.

Kes genti, ki ses raiz sta rekonheseđu na propi konstituison di 1988, ki difini ma Brazil e un nason ku oriji na desendenti di afrikanu ku kes indijina na ses natureza mas puru.

Pa valoriza diversidadi ki sta na stória di Brazil – ku ses pratika kultural, religiozu, etniku, rasial, di jeneru – governu federal aji sobri kes mekanismu sosial ki staba prezenti y e valoriza-s traves di dos lei inportanti: kel Lei nº 10.639, di 9 de janeru di 2003 ku kel Lei nº 11.645, di 10 di marsu de 2008.

Kes lei li ta fla ma e obligatoriu poi na programa ofisial di redi di insinu kel tema: “Stória ku kultura afrikanu, brazileru ku indijina”.

Sima sta na testu skrebedu na lei, kontiudu di programa djuntadu na diretris ku bazi di edukason nasional ten kuzas ki ta karakteriza formason di populason brazileru, sima studu di Afrika ku afrikanu, géra di negru na Brazil, negru ku indiu na formason di sosiedadi. Kes kuza li tanbi ta risgata ses kontribuison na aria sosial, kultural, ikonomiku y politiku.

Lei nunbru 10.639 inda ta poi na kalendariu di skóla dia 20 di Nuvenbru “Dia Nasional di Konsiensa Negru”. Kel dia debi ser konsideradu sima un mumentu di reflexon na tudu teritoriu nasional.

Negra, a ser considerado como momento de reflexão em todo o território nacional.

Cabe ressaltar que, de acordo com a Resolução nº 1/2004, do Conselho Nacional de Educação, a Educação para as Relações Étnico-Raciais objetiva a divulgação e a produção de conhecimentos, bem como de atitudes, posturas e valores que eduquem cidadãos quanto à pluralidade étnico-racial, tornando-os capazes de interagir e de negociar objetivos comuns que garantam, a todos, o respeito aos direitos legais e a valorização de identidade, na busca da consolidação da democracia brasileira.

Valorizar as raízes africanas e indígenas da nação brasileira é compreender a diversidade articulada à ideia de “igualdade na diferença, de diferença na igualdade e de diferença socialmente transformada em desigualdade”, procurando eliminar preconceitos ainda arraigados na sociedade, visando reparar, reconhecer e valorizar a identidade, a cultura e a história dos negros e indígenas brasileiros.

As leis são passos importantes, mas o maior desafio continua sendo o estabelecimento de relações cotidianas respeitadas e promotoras de justiça social, bem como a garantia do direito a uma educação escolar diferenciada, que promova firmemente o processo civilizatório e de desenvolvimento sustentável do país.

MACAÉ MARIA EVARISTO

Secretária de Educação Continuada, Alfabetização, Diversidade e Inclusão do Ministério da Educação

Inda e pa fla ma di akordu ku rizoluson nunbru 1/2004 di kosedju nasional di idukason, idukason,ki ta fazedu pa rilason entri etinia ku rasa, ta produzi y spadja konhesimentu, manera di aji, konportamentuku valor ki ta iduka sidadon pa variedadi di etinia ku rasa. Ka so keli, mas tanbi ta faze kes sidadon kapas di aji entri es y di nogosia kes obijetivu igual ki ta garanti tudu algen ruspetu pa direitu na lei ku valorizason di identidadi na buska konsolidason di dimokrasia di Brazil.

Oki ta valorizadu raiz afrikanu ku indijina di nason brazileru, nu ta ntendi diversidadi ki sta ligadu ku kel idea di “igualdadi na diferenza, diferenza na igualdadi y di diferenza sosialmenti transformadu na desigualdadi”.E ta buska kaba ku prikonseitu ki sosiedadi inda ten, ku obijetivu di konpu, rikonhesi ku valoriza identidadi, kultura ku stória di negru ku indijina brazileru.

Lei e pasu inportanti, ma dizafiu mas grandi ta kontinua ta ser stabelesimentu di rilason di dia-dia ku ruspetu. Kel li ki ta ben fazi justisa sosial y ta sugura direitu pa idukason na skóla ki ta marka diferenza. Di es manera li ta rializadu un forti prusesu di sivilizason y di dizenvolvimentu sustentavel di pais.

MACAÉ MARIA EVARISTO

Sekretária di Idukason Kontinuada, Alfabetizason, Diversidadi ku Inkluson di Ministeriu di Idukason



Bumbo do Cururuquara – Santana de Parnaíba



Praia – Ilha de Santiago

A presença da África no imaginário dos brasileiros

Os laços entre Cabo Verde e o Brasil têm origem no passado colonial comum, quando o arquipélago serviu de ponto de passagem e reabastecimento dos navios portugueses que traficavam escravos para a América. As ilhas também foram utilizadas para a adaptação de plantas trazidas para cá das colônias orientais e levadas daqui para a Europa. O contato entre os dois países, que definiu com a proibição do tráfico de escravos e o fim do período colonial no Brasil, vem se revitalizando no presente dos dois países com a mudança de eixo da nossa política externa.

Podemos ainda hoje identificar entre brasileiros e africanos semelhanças que resistiram ao tempo nos dois lados do Atlântico. Mas há também diferenças entre um país como o nosso, extremamente diversificado em suas culturas regionais, e a África que não é uma só, mas muitas. Nos navios que transportavam africanos para o Brasil se misturavam pessoas das mais distintas origens, arrancadas violentamente de suas terras. Cada uma trouxe um pouco da sua África, porém só um pouco, porque ninguém tem no corpo e na alma a totalidade de sua cultura.

A contribuição dos povos da África à construção da nossa identidade, vista sob o olhar redutor da tradição cultural euro-centrista herdada do período colonial, até hoje sustenta os muitos equívocos que cercam o nosso conhecimento do continente. Essas visões estereotipadas dos países africanos não são capazes de considerar a força das suas culturas, a capacidade de recuperação econômica do continente após séculos de exploração colonial, e a vitalidade desses povos que, a cada nova dificuldade que lhes

Prizensa di Afrika na imajinason di brazileru

Kes lasu entri Kauberdi ku Brazil ta ben di ses pasadu kolonial ki e kel me, na tenpu ki arkipelagu di Kauberdi ta sirbiba di pontu di pasaji pa kes barku portuges ki ta fazeba trafiku di skravu pa Merka. Kes ilha di Kauberdi sirbi tanbi pa adaptason di planta di kes kolonia oriental trazidu pa Brazil y ki dispos lebada pa Oropa. Kel inkontru entri kes dos pais, ki ben diminui ku pruibison di trafiku di skravu y ku fin de kel tenpu di kolonizason na Brazil, sta ta ganha nobu bida gosi ku mudansa di pulitika ku pais fora.

Nu podi atxa nes dos ladu di osianu atlantiku parensia entri brazileru ku afrikanu, ki ka disparsi ku tenpu. Tanbi ta odjadu diferenza na un tera, sima di nos li ku txeu kultura diferenti na kada lokalidadi, ku Afrika, ki tanbi ten un monti kultura diferenti. Na kes barku ki ta transportaba kes afrikanu pa Brazil es ta misturaba genti di un monti kau ki ta trada di ses tera a forsa. Kada kenha ta trazeba un bokadinhu di se Afrika, mas ka txeu, pamodi ningen ka ten na korpu ku na alma si kultura sima sta.

Kel kontribuison ki genti di Afrika da pa konstruson di nos identidadi, txeu bes ta djobedu a partir di kel tradison negatibu di Oropa komu sentru di mundu ki ben di tenpu kolonial. Kel li ti oji ta dexa-nu ku munti di inganu ki ta serka konhesimentu ki nu ten di kontinenti afrikanu. Kes vizon inganadu di pais di Afrika ka ta konsigi odja forsa di ses kultura, ses kapasidadi di rakupera ses ikonumia, dispos di tantu tenpu di splorason kolonial, nen bida longu ku txeu saudidi ses povu. Es povusabi poi ses kreatividadi, ta trabadja, oki parsi un nobu difikuldadi na sis frenti, senpri es ta inventa nobu forma di rizistensa.

é imposta, exercitam sua criatividade e reinventam novas formas de resistência.

É necessário quebrar essa corrente de preconceitos que envolve as sociedades africanas e que marcam negativamente a presença da África em nosso imaginário. A revelação de aspectos que demonstrem a vitalidade das sociedades africanas, na sua grande capacidade de articular uma tradição poderosa com a apropriação de signos da modernidade, constitui uma estratégia eficaz para a construção de imagens positivas do continente e dos seus descendentes.

Muito embora possamos observar alguns avanços, ainda há muito a fazer para combater o preconceito racial contra os negros no Brasil. A discriminação e o racismo são realidades que se intensificam no contexto escolar, atingindo uma grande parcela da população, dado que mais de 50% da mesma é afrodescendente, e esse contingente da sociedade historicamente é o que mais sofre com a violência, detém os mais baixos índices de escolaridade, de oportunidade de emprego e renda, de assistência à Saúde e de IDH.

DIRCE CARRION
Coordenadora do projeto Olhares Cruzados

Mesti kabadu ku kes munti idea negativu di sosiedadi afrikanu, ki ta pô-nu ku un Afrika mariadu na nos imajinason. Kes kuza ki dja kumesa parsi y ki ta mostra-nu ma sosiedadi afrikanu ten bida kunpridu na ses grandi kapasidadi di djunta un tradison ku txeu puder ku kes sinal di nobu tenpu, es e un manera sertu pa konstrui imaji puzitivu di Afrika ku ses genti.

E sertu ki nu podi odja munti midjoras, ma inda nu ten ki fazi txeu pa kaba ku kes idea rasial ki ta kriadu, sen konxi, kontra negru na Brazil. Diskriminason ku rasismu e rialidadi ki sta xintidu kada bes mas forti dentu skóla. E ta panha un grandi parti di pupulason, pamodi mas di 50% di pupulason di skóla e disendenti di afrikanu y kel padas di sosiedadi li e kel ki mas ta sufri ku violensa, e kel ki ten grau mas baxu di skóla, di oportunidadi di trabadju y di rendimentu, di sistensia pa saudi ku IDU (Indisi di Dizenvolvimenti Umanu) mas baxu.

DIRCE CARRION
Kordenadórá di prujetu “Olhares Cruzados”



Praia – Ilha de Santiago



Ilha de Santo Antão

Cabo Verde é um Brasilinho

Conta a lenda que quando Deus terminou de criar o mundo, esfregou as mãos para limpá-las dos resquícios do árduo trabalho e delas caiu uma poeirinha de terra sobre o oceano Atlântico, bem na costa em frente ao Senegal, país que integra esse grande continente que é a África. A poeirinha concentrou-se em dez ilhas, que hoje formam o arquipélago de Cabo Verde, nome dado pelos navegadores portugueses que as descobriram, em 1462, logo no início das buscas pelo caminho que os levaria às Índias. Começam aqui os pontos comuns entre os dois países.

Se viajarmos na História, há muitos outros exemplos de aproximação entre Cabo Verde e o Brasil. Conheci em Praia algumas famílias que se originaram da presença de heróis da Inconfidência Mineira deportados para lá no século XVIII. Quando o Brasil tornou-se independente de Portugal, em 1822, alguns cidadãos cabo-verdianos de visão política manifestaram publicamente o desejo de fazer parte do Brasil, como uma extensão do território brasileiro de além-mar. Embora não se tenha realizado, essa aspiração demonstra o apego que desde há muito existe entre os dois países.

Tive o prazer de servir em Praia, capital de Cabo Verde, por quatro anos e meio, tempo em que confirmei como somos próximos e parecidos com nossos irmãos cabo-verdianos. Para início de conversa, somos todos “crioulos”, como população de países que historicamente se beneficiaram da miscigenação entre povos tão diferentes quanto os europeus, os africanos e, no caso do Brasil, os índios originais das Américas. Além disso, falamos a mesma língua, o português, que segundo Fernando Pessoa é “nossa pátria”. E

Cabo Verde é um Brasilinho

Ta fladu ma na tenpu ki Dios kaba di fazi mundu e frega mo pa linpa restu di kes puera di trabadju pisadu. Un puera di tera kai na osianu atlantiku, na kosta dianti di Senegal, ki e un pais ki ta fazi parti di kel kontinenti tamanhu ki e Afrika. Kel puera ki kai spadja pa des ilha, ki gosi ta forma arkipe-lagu di kabuverdi. Na 1462 kantu kes nabegador kumesa ta djobi kaminhu pa leba-s ti India, es diskubri kes ilha li y es da-s nomi di Kauberdi. E li ki ta kumesa kes pontu igual entri kes dos pais li.

Si nu djobi na stória nu ta atxa munti otus izenplu di proximason entri Kauberdi ku Brazil. N konxi uns família na Praia, ki ta fika na ilha di Santiago, ki e disendenti di kes erói di inconfidensia Mineira ki diportadu pa Kauberdi na sekulu XVIII. Kantu ki Brazil bira independenti di Portugal na 1822, alguns kauberdienu mostra ses dizeju di fazi parti di Brazil. Es ta fikaba sima un parti di Brazil di mar pa la. Keli ka kontisi, ma es dizeju ta mostra un ligason ki desdi munti tenpu ten entri es dos pais. N trabadja na Praia, ke kapital di Kauberdi, durante kuantu anu y na kel tenpu la N konfirma mo ki nu sta pertu y mo ki nu ta parsi ku nos irmon kauberdienu.

Pa kumesa N podi fla ma nos tudu e kriolu pamodi nos e populason di pais ki stória ta fla ma pruveta di mistura di rasa entri povu mutu diferenti sima oropeu ku afrikanu y na Brazil kes indiu ki ten rais na kontinenti merkanu. Djuntu ku keli, nu ta fala omesmu lingua ke purtuges. Sima Fernadu Pisoa fla “ e nos pátria”. Kes kuza ki nu ten igual ka ta kaba li. Brazil ku Kauberdi fazi ses muzika, ki e un di ses manifestason artistiku ki mas ta mostra ses kultura, konxedu na mundu interu.

as coincidências não param por aí. Brasil e Cabo Verde fizeram uma das manifestações artísticas mais reveladoras de sua cultura, a música, conhecida no mundo inteiro. Tom Jobim e Cesária Évora trouxeram para os países em que nasceram reconhecimento internacional difícil de igualar. E por falar na saudosa Cesária, foi graças a ela que ficou famosa uma canção que diz: “Cabo Verde é um Brasilinho”. Não há quem o possa negar.

Cito esses exemplos, sem a pretensão de esgotá-los, a fim de sublinhar minha convicção de que a cultura é sempre o meio mais eficaz de tornar um país conhecido em sua essência. É nesse quadro que introduzo a figura de Dirce Carrion, que com sua dedicação e perseverança conseguiu estreitar ainda mais os laços sólidos já existentes entre os dois países. Por meio da fotografia, Dirce conseguiu unir a arte a metas de cunho eminentemente social, quando idealizou o projeto Olhares Cruzados e junto a um público especialmente sensível: o mundo infantil.

Feliz descoberta foi para mim saber que uma brasileira apaixonada por seu ofício usava seus conhecimentos em benefício de crianças africanas e brasileiras, com o objetivo de aproximá-las, de que se conhecessem mais e melhor, tendo sempre em mente a consolidação desses laços históricos fraternalmente conquistados. E não pensem que foi tarefa fácil. Para levar adiante seu projeto, Dirce precisou buscar apoio de instituições que pudessem viabilizá-lo. A qualidade da iniciativa e o empenho da idealizadora foram determinantes. Pude testemunhar em Cabo Verde, ao acompanhar seu trabalho junto com os colaboradores que selecionou, quão positiva foi a resposta local.

Agora pode-se ver o resultado desse empreendimento que trouxe literalmente à luz, dado que revelado em imagens que ficarão para sempre, o objetivo maior de contri-

Tom Jobim ku Cesária Évora trazi pa ses pais un rakonhesimentu internasional difisil di atxa igual. Dja ki nu sta papia di Cesária e pamodi el ki kanta un muzika ki ta fla “Kauberdi e un Brazilin” fika konxedu. Ka ten algen pa nega kel la.

N sta da kes izenplu li, ma N ka kre kaba ku es, pa-m podi mostra na krensa ma kultura e senpri kel midjor manera di fazi un pais konxedu dretu. E di es forma li ki N ta prizenta Dirce Carion ki ku si didikason y sforsu e konsigi bira mas forti kes lasu ki ta izisti entri es dos pais. Na uza fotu, Dirce konsigi djunta arti ku obietivu susial kantu e pensa na kel prujetu Olhares cruzados y e leba-l pa un publiku rei di sensivel: mundu di minis.

N fika kontenti kantu N diskubri ma un brazileru ki gosta di kuza ke ta fazi ta uzaba kes kuza ke sabi pa djuda minis afrikanu ku brazileru. Si obietivu e pa po-s mas pertu kunpanheru y pa es konxi kunpanheru mas dretu y ta pensa senpri na fazi kes lasu stórikus ki ganhadu sima armon. Ma pa ka pensa ma pa fazi kel la ka da kansera. Pa e podi leba si prujetu pa frenti, Dirce xinti nisisidadi di djobi apoiu na instituison ki ta podeba po-l ta kontisi. Kualidadi di kel iniciativa la djuntu ku inpenhu di kenha ki pensa-l e dos kuza fundamental pa kel prujetu. N tistimunha modi ki risposta ki dadu na kau ki risebi prujetu e puzitivu kantu N kunpanha trabadju di Dirce djuntu kes algen ki kulabora ku el.

Gosi nu podi odja rizultadu ki es tentativa li trazi pa klareza ku kes imaji ki ta fika guardadu pa senpri. Se obietivu mas grandi e kontribui pa poi mas pertu kunpanheru kel dos povu ki ta parsi txeu ku kunpanheru y ki sta siparadu so pa “un riu ki txoma Atilantiku”, sima Alberto da Costa e Silva fla ku si palabra xeiu di inspirason.

MARIA DULCE SILVA BARROS
Inbaxadora di Brazil na Kauberdi duranti 2008 ku 2009

buir para o acercamento de povos tão parecidos, separados apenas por “Um rio chamado Atlântico”, nas inspiradas palavras de Alberto da Costa e Silva.

Parabéns, Dirce, você merece que seu sucesso seja reconhecido.

MARIA DULCE SILVA BARROS
Embaixadora do Brasil em Cabo Verde em 2008 e 2009



Festa do Cururuquara – Santana de Parnaíba









Centro de Memória e Integração Cultural – Santana de Parnaíba

Sobre o projeto Olhares Cruzados Brasil Cabo Verde

Instituir o projeto Olhares Cruzados Brasil Cabo Verde em Santana de Parnaíba nos trouxe contentamento muito maior que a mera sensação de estar cumprindo com uma determinação – a saber, a Lei nº 10.639 de 2003 que dispõe sobre o ensino das africanidades –, pois para nós isto já era uma preocupação e queríamos ir além. Intentávamos promover essa discussão de forma aprofundada, de modo a garantir em nossa Educação a integridade dessa perspectiva cofundadora da nação brasileira, a África em todos os seus desdobramentos.

Trocar olhares com Cabo Verde tem nos permitido, justamente, conquistar com sucesso esse objetivo. As propostas feitas pelos palestrantes, todos excepcionalmente preparados, foram assumidas pelos gestores escolares que juntamente com seus docentes as tem disseminado em nossos 68 colégios, dando o primeiro passo para difundir a consciência do valor e importância da cultura e história africanas em nossa identidade.

Tudo isso não seria possível sem a parceria com a Oscip Imagem da Vida, que além dos profissionais que nos disponibilizou, possibilitou que conhecêssemos e nos reconhecêssemos em Cabo Verde por meio de uma ferramenta ímpar: uma ponte cultural que não só se mostrou eficiente como instrumento pedagógico, mas que tem ainda contribuído para o resgate de elementos da nossa cultura quase esquecidos, como o samba de bumbo celebrado no bairro do Cururuquara.

Dessa forma, não há outra consideração, senão a mais positiva sobre a realização desse projeto em nosso município; e que as portas ficarão abertas para continuarmos a executá-lo.

JAILTON APARECIDO RODRIGUES
Secretário Municipal de Educação, Santana de Parnaíba

Sobri prujetu *Olhares Cruzados* Brazil Kauberdi

Prujetu *Olhares Cruzados* Brazil Kauberdi na Santana di Parnaíba da-nu un ligria mutu grandi, mas grandi di kel ki nu ta xinti so pamodi nu kunrpi kel lei 10.639 di 2003 ki ta papia di asuntu ki ten a ver ku Afrika. Kel ligria la e pamodi senpri nu kreba lebaba kel prokupason mas pa la.

Nu tenta fazi es diskuson di manera mas fundu pa podi garanti ma tudu kes idea di fundason di nason brazileru ta podu na nos sistema di idukason. Afrika na tudu ses aspetu.

Kes troka di konhesimentu ku Kauberdi djuda-nu konsigi es obijetivu. Kes pruposta ki kes palestranti rei di ben priparadu fazi, es tomadu pa kes gistor di skóla djuntu ku kes prusor ki sta spadja-s na nos skóla. E si ki dadu prumeru pasu pa spadja konsiensia di valor y inportansia di Kultura ku stória di Afrika na nos identidadi.

Kes kuza li ka ta serba pusivel sen parseria ku Imaji di Bida ki para alen di kes profesional ki es poi na nos dispozison es faze-nu konxe y odja nos propi kabesa na Kauberdi traves di feramenta sen igual: un ponti kultural ki nu odja ma e ifisienti oras ki uzadu sima un feramenta pa inxina. Kel feramenta la tanbe ta djuda rasgata kes kuza di nos kultura ki staba skesedu sima sanba di bunbu ki ta festejadu na zona di Kururuquara.

Di es manera li, so kuza dretu ki nu ten pa fla di kel prujetu li ki fazedu na nos munisipiu. Y fla tanbe ma porta ta fika abertu pa kontinua ta faze-l.

JAILTON APARECIDO RODRIGUES
Sekretariu Munisipal di Idukason na Santana di Parnaíba



Cururuquara – Santana de Parnaíba

O projeto Olhares Cruzados Brasil Cabo Verde, implantado pela OSCIP Imagem da Vida, estabeleceu uma interlocução entre adolescentes de Santana de Parnaíba e de Cabo Verde, na África, através da cultura, sobretudo da música, muito importante em ambas as localidades. Esse programa veio ao encontro das nossas ideias e do trabalho de resgate, valorização e disseminação do samba de bumbo e dos *sambadores*, desenvolvido junto aos jovens do bairro por meio do Ponto de Cultura Leandro Manoel de Oliveira.

O projeto Olhares Cruzados contribuiu para elevar a autoestima dos afrodescendentes residentes em Santana de Parnaíba e também dos jovens moradores do bairro, estimulando-os a conhecer e a valorizar suas raízes. Com a metodologia utilizada – produção de textos, imagens, troca de objetos e contato com manifestações que sintetizam a identidade cultural –, a realidade cultural e artística de Cabo Verde e as experiências de meninos e meninas africanas se fizeram presentes em Santana de Parnaíba, levando-os a refletir sobre a nossa estreita relação com o continente africano, e estimulando os participantes a perceber, na prática, as similaridades culturais e suas influências, além da importância de se resgatar as tradições para entender o presente e planejar o futuro.

FATIMA MURO
Secretária de Cultura e Turismo de Santana de Parnaíba

Prujetu *Olhares Cruzados* Brazil Kauberdi, ki OSCIP fazi kon-tisi - Imaji di Bida, poi minis di Santana di Parnaiba ku minis di Kauberdi na Afrika ta papia traves di kultura, y prinsipalmenti di muzika, ki e un kuza mutu inportanti pa kes dos kau. Kel prugrama li ben kontra ku nos idea y ku nos trabadju pa rasgata, pa valoriza y pa muda pa midjor sanba di bunbu y di kes sanbador. Es trabadju li sta fazedu djuntu ku kes genti nobu di zona traves di pontu di kultura Leandro Manoel de Oliveira.

Prujetu kontribui pa labanta mural di kes disendenti di Afrika ki ta mora na Santana di Parnaiba y tanbe pa faze-s xinti gana di konxi y da ses raiz valor. Ku manera di trabadju ki es uza - fazi testu, imaji, troka di kuza y manifestason ki ta mostra identidadi kultural - rialidadi kultural ku artistiku di Kauberdi y kes vivensia di mininu matxu ku mininu femea afrikanu xintidu na Santana di Parnaíba fazi kes minis di Santana di Parnaíba pensa na nos rilason ku kontinenti afrikanu. Kes kuza li poi kes minis ku gana di pirsebi na pratika kes kuza igual ki es ten na kultura y kal ki e es influensia, djuntu ku inportansia di konsigi rakupera kes tradison pa podi intendi prizenti y pa podi fazi planu pa futuru.

FATIMA MURO
Sekretaria di kultura ku Turismu di Santana di Parnaiba

Cururuquara: território de festa

Aos 13 de maio de cada ano acontece no bairro do Cururuquara a festa de mesmo nome em louvação a São Benedito pela libertação. A reza cabocla, a procissão, o encontro das procissões, o levantamento do mastro e o samba de bumbo são elementos fundamentais dessa comemoração.

Ao que consta, a localidade foi um bairro de maioria negra desde a sua fundação, por volta de 1890. Para Henrique Cunha Jr. e Maria Estela Ramos, territórios predominantemente ocupados por afrodescendentes além de terem quantitativamente a predominância da população negra, são definidos pela produção sociocultural vinculada ao cotidiano, à memória coletiva e à história do local que se conecta com signos das culturas de base africana. Ainda segundo Cunha Jr., estes núcleos, embora abriguem outros grupos com formação histórica e cultural diversa, são as africanidades que determinam a dinâmica social e cultural do território.

Tese que pode ser comprovada na dinâmica antiga e atual do bairro do Cururuquara em vários aspectos. O samba de bumbo praticado na localidade há 126 anos (tendo como base o ano de 2013) tem sua origem nos ritmos e instrumentos trazidos da África; a principal prática cultural e histórica do bairro é o samba de bumbo e a Festa de São Benedito, o que o caracteriza como um território de forte influência afro-descendente. O samba praticado no Cururuquara é o elemento agregador que faz com que todos os anos as famílias de sambadores se desloquem de Santana de Parnaíba, Itapevi, Grajaú e outras localidades para participar dessa manifestação festiva e religiosa.

O Cururuquara enquanto território gira em torno de uma tradição: o samba do Cururuquara, que evoca modos pró-

Cururuquara: território de festa

Tudu dia 13 di maiu ta fazedu un festa ki ten mesmu nomi di kel zona undi e ta kontisi: Kururukuara. Es festa e pa da San Beneditu grasa pa libertason. Na kel festa es ta fazi reza Kabokla, prosison, inkontru di pursison, es ta labanta mastro y es ta badja sanba di bunbu.

Pa kel ki sabedu, Kururukuara era un zona ki maior parti di algen e negru desdi inisiu di se fundason na 1890. Pa Henrique Cunha Jr. y Maria Estela Ramos kes tera okupadu ku maior parti di algen disendenti di afrikanupara len des ten un bon kuantidadi di populason negru, es tanbi es ta konxedu pa ses produson sosial ku kultural ki sta ligadu ku ses bida di tudu dia, pa ses mimoria djuntadu y stória di kel kau ki ta liga na kes sinal di kes kultura ki ten rais afrikanu. Sima Cunha Jr. ta fla, mesmu ki na meu di kes algen li ten otus ku formason di stória ku kultura diferenti, e kes afrikanidadi ki ta mostra movimentason susial ku kultural di zona.

Keli podi ser konprovadu na movimentason di un bes y di gosi dentu di zona di Kururukuara, di un monti manera. Sanba di bunbu, ki si nu konta ti 2013, dja ten 126 anu ta tokadu na zona, e ten ses rais na kes ritmu ku kes instrumentu ki trazedu di Afrika. Sanba di Bundu ku Festa di San Beneditu e prinsipal pratika di kultura ku stória di zona di Kururukuara. Kes dos manifestason li ta karateriza zona ku un forti influensia di disendenti di Afrika. Kel sanba tokadu na Kururukuara e un kuza ki ta djunta algen y tudu kau e ta fazi familia di sanbador ben di Santana di Parnaíba, di Itapevi, di Grajaú ku otus kau pa partisipa na kel manifestason di festa ku rilijion.

Zona di Kururukuara ta funsiona a volta di kel tradison: Sanba di Kururukuara ta ten maneras propi di reza, di badja, di

prios para reza, dançar, tocar o bumbo, cantar o samba, e fazer dessa festividade um espaço de lazer, religiosidade e sociabilidade, onde a festa do Cururuquara é elemento fundamental para manter viva a memória do lugar, e o samba de bumbo é o elemento transgeracional que evoca a tradição tanto para os antigos quanto para as novas gerações.

Na atualidade, podemos vislumbrar a juventude como mantenedora da memória e tradição do Cururuquara. Apoiados por iniciativas que buscam a revisão da história local por uma outra perspectiva: a dos que resistiram à escravidão e fizeram da região o que ela representa hoje para a população: um lugar de história e de memória.

JULIANA DE SOUZA MAVOUNGOU YADE
Educatória, doutoranda em Educação – UFCE

toka bunbu, di kanta sanba y di fazi di kel festa li un kau pa pasa bon tenpu, un kau pa kes kuza rilijiozu y konvívensia. Festa di Kururukuara e un kuza fundamental pa manti mimoria di kel kau bibu y sanba di bunbu e un kuza ki pasa di jerason en jerason y e ta trazi kel tradison pa kes genti antigu y pa kes di nobu gerason.

Nes tenpu ki nu sta, nu podi odja genti nobu sima konservador di mimoria y di tradison di Kururukuara. Es tene apoiu di uns inisiativa ki sta buska djobi stória di kel zona la di un otu manera: ku odju di kes ki rizisti skravidon y ki fazi kel rijion la kel ke ta riprizenta pa kes genti di la, oji: un kau di stória y di mimoria.

JULIANA DE SOUZA MAVOUNGOU YADE
Idukadora, Dotorandu na Idukason – UFCE



Festa do Cururuquara – Santana de Parnaíba

OFICINAS COLÉGIO AURÉLIO TEIXEIRA CURURUQUARA

OFISINA NA SKÓLA AURÉLIO TEIXEIRA KURURUKUARA

CRIANÇAS QUE PARTICIPARAM DO PROJETO CRIANÇAS QUE PARTICIPARAM DO PROJETO

Alex Silva Crislene Pereira dos Santos Fabrício Gomes da Silva Felipe Brás Batista Gabriel Macena Gabriela dos Santos
Guilherme Gomes da Silva Hannah Reis Marcondes Kauê Reis Marcondes Maria Vitória Pontano Mariana Andrea de M. Carpintéro
Mariana Vieira de Farias Monique Cardoso Alce Paula Escanhuela Paulo Vítor Andrade da Silva Tamara S. de Oliveira
Tamires S. de Oliveira Viviane de O. Pontano Wellington dos Santos Jackeline Vitória da Silva Soares Jenniifer Jemily Ramos Hen Lopes

Ao visitar a mostra Olhares Cruzados Brasil Cabo Verde exposta no Centro de Memória e Divulgação Cultural de Santana de Parnaíba, e observarem as imagens produzidas pelo fotógrafo Christian Knepper e as fotografias feitas pelas cabo-verdianas, os alunos do Colégio Aurélio Gianini Teixeira, do bairro do Cururuquara tiveram o primeiro contato com esse país africano, e puderam perceber semelhanças e identificar diferenças entre suas culturas e realidades.

A oportunidade de escutar ritmos do Cabo Verde, manipular e tocar os instrumentos musicais produzidos por crianças de lá foram fatores facilitadores para a aproximação e o rompimento da distância geográfica.

Numa roda de conversas sobre o Continente Africano, onde os laços entre o Brasil e Cabo Verde foram contextualizados historicamente, buscamos enfatizar a diversidade de aspectos onde a contribuição dos africanos e seus descendentes se faz presente na identidade brasileira.

Tendo a musicalidade como fio condutor, as crianças do Cururuquara, orientadas pelo arte educador João Mário, participaram de oficinas de música, escreveram versos e ensaiaram apresentações do samba de bumbo. Em oficinas de fotografia, redação e desenho, organizaram-se em grupos para a elaboração de um roteiro de perguntas para serem feitas às personalidades locais.

Os escolhidos pelas crianças para serem entrevistados foram oito integrantes sambadores responsáveis pela manutenção da tradição do samba de bumbo e da Festa do Cururuquara.

Na visita kel spuzison di prujetu Olhares Cruzados Brazil Kauberdi, na sentru di mimoria y divulgason di kultura di Santana di Parnaíba, kes alunu di kolejiu Aurélio Gianini Teixeira, di zona di Kururukuara, fazi ses prumeru kontaktu ku es pais afrikanu y es konsigi odja parsensa ku diferenza na ses kultura ku ses rialidadi, kuandues djobi kes imaji ki fotografu Christian Knepper fazi ku kes fotu, ki kes kauverdianu tra.

Kel oportunitadi di obi ritmu di Kauberdi y di toka kes strumentu muzikal ki minis di Kauberdi fazi po-s mas pertu di kunpanheru y parti distansia.

Na un konbersu sobri kontinenti afrikanu na pundi papia-du sobri kes lasu entri Brazil ku Kauberdi di un manera ki ten a ver ku si stória, nu armarialsa un monti di kuzas ki era kontribison di afrikanu ku ses disendenti ki sta na identidadi di brazileru.

Na uza muzika sima un kuza ki ta uni, kes minis di Kuru-rukuara, ku orientason di edukador di arti João Mário, es partisipa na ofisina di muzika, es skrebi versu y es prepara prizentason di Sanba di bunbu. Na ofisina di fotu, redason ku dizenhu, es organiza grupu pa es fazi un lista di purgunta pa fazi gentis inpurtanti di zona.

Minis skodji 8 sanbador, ki ta toma konta y konserba tradison di sanba di bunbu ku festa di Kururukuara.





Carmelino de Jesus

Entrevistadores Intrevistador: Tamara S. de Oliveira, Tamires S. de Oliveira, Maria Vitória Pontano, Monique Cardoso Alce

91 anos, nascido em São Roque, passou muitos anos da sua vida no bairro do Cururuquara. Hoje mora próximo ao centro de Santana de Parnaíba e ainda participa das apresentações do samba do Cururuquara.

“Aqui no Cururuquara aprendi muita coisa, aprendi a trabalhar! Mas aqui é muito alegre, jogamos bola muitas vezes, íamos ao baile no sábado, eu era dançador de baile.”

E ten 91 anu, e nasi na San Roki e pasa un monti anu na zona di Kururuquara. Gosi li e ta mora pertu di sentru di Santana di parnaiba. E ta partisipa na kes prizentason di sanba di Kururuquara.

“li na kururuquara N prendi un monti kuza, N prendi trabadja. Li nu ta vivi filis, nu ta djuga, alves sabadu nu ta baba badju. Ami era badjador.”

Luíza Camargo de Jesus

Entrevistadores Intrevistador: Tamara S. de Oliveira, Tamires S. de Oliveira, Maria Vitória Pontano, Monique Cardoso Alce

78 anos, nascida no Cururuquara. Trabalhou na roça até os doze anos de idade e hoje é doméstica. Neta de escravos, d. Luíza e sua família nunca mais saíram do bairro.

“O meu avô foi escravo aqui na Boa Vista e ele viveu na casa do sr. Manuel Bueno até a libertação dos escravos. Com a Lei Áurea recebeu 8 alqueires de terra, casou-se e nunca mais se mudou do Cururuquara. Gostamos de tudo aqui, é um bairro muito tranquilo.”

E ten 78 anu, e nasi na Kururuquara. E trabadja na rósa ti 12 anu y gosi li e ta trabadja na kaza. D. Luiza e neta di skravu el ku si familia es ka sai di zona di kururuquara.

Nha donu era skravu li na zona di Boa Vista e vivi na kaza di Nho Manel Buenu ti ki skravu libertadu. Ku kel lei rei di dretu e resebi 8 alker di tera e kaza y nunka mas e muda di Kururuquara. Li e un kou ketu. Nu gosta di tudu kuza ki ten li.



Odete de Oliveira Silva

Entrevistadores Intrevistador: Alex Silva, Paulo Vitor Andrade, Felipe Brás Batista, Viviane de O. Pontano, Wellington dos Santos

Bisneta de escravos, faleceu em 2013, aos 65 anos, semanas depois de dar essa entrevista. Nasceu em Santana de Parnaíba e mudou-se para São Paulo para conseguir melhores condições de trabalho. Foi funcionária pública, participou do samba de bumbo ativamente e incentivou quatro filhos e três netos a darem continuidade à essa tradição cultural:

“O samba de bumbo já existia antes da abolição dos escravos, eles sambavam nas senzalas e essa era a única diversão que eles tinham na época. Quando foram abolidos, o samba tocou durante três dias e três noites. Continuamos comemorando até hoje! Me mudei pra São Paulo mas não abandonei o Cururuquara.”

E bisneta di skravu, e mori na 2013 ku 65 anu, poku tenpu dispos ki e da es intrivista li. E nasi na Santana di Parnaiba y e muda pa San Palu pa konsigi trabadju mas dretu. D. Odete era funsionaria di stadu. E inkoraja se kuantu fidju ku se tres netu pa kontinua kel tradison kultural di sanba di bunbu.

“Kel sanba di bunbu ta izistiba antis ki skravu libertadu. Na kel tenpu kes skravu ta sanbaba na sanzala y kel la era uniku manera di es divirti. Kantu ki kes skravu libertadu

es toka tres dia ku tres noti. Nu kontinua ta komemora ti gosi. N muda pa San Palu ma N ka larga zona di Kururuquara”.

Malvina da Silva Oliveira

Entrevistadores Intrevistador: Hannah Reis Marcondes, Mariana Andrea de M. Carpintéro, Mariana Vieira de Farias, Crislene Pereira dos Santos, Gabriela dos Santos

85 anos, nascida no Cururuquara, mudou-se aos cinquenta anos para Itapevi para acompanhar o marido. Trabalhou na roça durante a adolescência e hoje é dona de casa.

“O bumbo começou com meu pai. Ele mesmo construiu as caixas e nós tocávamos esses bumbos, eu, ele e minha mãe.”

E ten 85 anu, e nasi na Kururuquara e muda ku 50 anu pa Itapevi djuntu ku se marido. E trabadja na rósa duranti se adolesensia y gosi D. Malvina e dona di kaza.

“Bunbu kumesa ku nha pai. Nha pai me fazi kes kaxa y nos nu ta tokaba kes bunbu, mi ku el ku nha mai”.





Emi Soares de Souza

Entrevistadores Intrevistador: Gabriel Macena, Kauê Reis Marcondes, Guilherme Gomes da Silva, Fabrício Gomes da Silva

57 anos, auxiliar de enfermagem, nasceu e cresceu em Itapevi, e conheceu o Cururuquara por sua mãe ter nascido no bairro. Desde então acompanhou o Samba de bumbo e sempre participou das festas.

“Na infância vinha pra cá com meu vô e meus tios para o Cururuquara na época da festa e ficávamos quase uma semana. Eles organizavam a festa, limpavam a igreja, montavam as barracas de bambu e faziam duas repartições onde uma eram quartos para as crianças dormirem durante à noite e a outra era onde vendiam pastéis, churrasco, cachaça. Existia também o rancho de café e pão para os que não podiam comprar as outras coisas. O samba era até sete da manhã, mas hoje não pode mais, tem horário pra acabar, também não pode mais dar lanche de graça na festa como naquela época. O que mais sinto falta é a festa ser como era antes.”

E ten 57 anu, e ajudanti di infermaji, e nasi y e crisi na Itapevi. E konxe Kururukuara pamodi si mai nasi la. Di kel tenpu pa gosi e kunpanha sanba di bunbu y e partisipa senpri na kes festa.

“Kantu N staba mininu N ta binha pa Kururukuara na tenpu di festa, mi ku nha donu ku nhas tiu. Nu ta fikaba

kuazi un simana. E ta organizaba kel festa es ta linpaba igreja, es ta fazeba kes baraka di karis di Giné, es ta dividiba es na dos parti, un era pa minis durmi dia ku noti, na kel otu es ta bendeba pastel, xurasku ku grogu. Tinha tanbi ranxu di kafe ku pon pa kes genti ki ka ta podeba kunpra kes otu kuza. Sanba ta fazeda ti 7h di sedu ma gosi es ka podi pamodi ten ora pa kaba y tanbi es ka podi da lanxi di grasa na kes festa sima na kel tenpu. Kuza ki mas N ta xinti falta e pa kel festa ser sima ta fazedu antis.”

Benedita Soares dos Santos

Gabriel Macena, Kauê Reis Marcondes, Guilherme Gomes da Silva, Fabrício Gomes da Silva

86 anos, moradora de Itapevi e nascida no Cururuquara, precisou mudar-se pois a família teve suas terras tomadas.

“Quando morei aqui não tinha muita coisa, as casas eram feitas de barro e sapé, e era tudo longe. Quando eu era bem pequena, ainda não tinha escola e a gente aprendia as coisas com a criançada. Participei de todas as Festas do Cururuquara desde pequena e sambo até hoje.”

E ten 86 anu, e ta mora na Itapevi, e nasi na kururukuara. E muda pamodi si familia tomadu ses txon.

“Na tenpu ki N mora li ka tinha kuazi nada, kes kaza era fetu ku baru y ku padja. Kes kaza ta fikaba longi kunpanheru. Kantu N staba pikinoti li ka tinha skóla nu ta predeba ku kunpanheru. N partisipa na tudu festa di Kururukuara des di kantu mi era pikinoti y N ta sanba ti gosi.”



Norberto de Oliveira Rocha

Entrevistadores Intrevistador: Hannah Reis Marcondes, Mariana Andrea de M. Carpintéro, Mariana Vieira de Farias, Crislene Pereira dos Santos, Gabriela dos Santos

58 anos, motorista, bisneto de escravos e morador do Cururuquara desde que nasceu.

“Quando eu era criança, o Cururuquara era bem diferente e mais bonito do que agora, mas as mudanças são boas, pois o bairro foi melhorando e crescendo.

Meu bisavô já tocava o samba de bumbo, e meu avô continuou, e também construía as caixas para tocar. O Samba de bumbo está vivo até hoje, graças à Deus.”

E ten 58 anu, e kondutor, e bisnetu de skravu y e ta mora na Kururukuara desdi tenpu ke nasi.

“Kantu N staba mininu zona di Kururukura era diferenti y mas bunitu ki gosi. Ma kes mudansa ki fazedu e dretu pamodi zona sta ta midjora y ta crisi manenti.

Nha busdonu ta tokaba sanba di bunbu . nha donu continua ku el y e ta fazeba kes kaxa pa toka. Ku Dios, Sanba di Bunbu sta ta bibu ti gosi”

Maria Novaes Soares

Entrevistadores Intrevistador: Gabriel Macena, Kauê Reis Marcondes, Guilherme Gomes da Silva, Fabrício Gomes da Silva

85 anos, atualmente é moradora de Itapevi, mas viveu durante a maior parte de sua vida no Cururuquara, acompanhando todas as mudanças do bairro.

“O bairro mudou muito, não tinha quase nada naquela época, só casa, uma escola e muita roça de milho e feijão. O samba de bumbo começou com os escravos e hoje são os moradores do Cururuquara que continuam com o samba.”

E ten 85 anu, gosi e ta mora na Itapevi, ma e vivi mas txeu tenpu na Kururukuara e konsigi sigi kes mudansa di kel zona.

“Zona muda txeu, na kel tenpu ka tinha kuazi nada, so kes kaza, un skóla ku munti lugar di midju ku fijen. Sanba di bunbu kumesa ku skravu y gosi e kes genti ki ta mora na kururukuara ki ben continua ku el”.



APRESENTAÇÃO DAS CRIANÇAS DO CURURUQUARA PRIZENTASON DI KRIANSA DI KURURUKUARA

O grupo de alunos que participou das oficinas do projeto Brasil Cabo Verde realizou uma apresentação na 126ª Festa do Cururuquara, que ocorre ininterruptamente todo mês de maio desde 1888 para comemorar o dia em que os escravos recém-libertados dançaram por três dias e três noites para comemorar a liberdade e a posse do território onde viviam, que lhes foi concedida pelo seu senhor.

Haja visto que as ações desenvolvidas pelo projeto Olhares Cruzados visam a valorização da contribuição dos afrodescendentes, e o cumprimento à Lei nº 10.639/2003, tendo como base a história local, foi organizada uma nova exibição musical do grupo no principal teatro da cidade de Santana de Parnaíba, em que os alunos dançaram e tocaram o bumbo para professores, coordenadores pedagógicos, autoridades e público local.

Esse evento contou também com a presença de integrantes do Samba do Cururuquara, que se emocionaram ao assistirem os jovens dando continuidade a essa tradição que se encontrava em vias de desaparecimento, dado a idade avançada da maioria dos sambadores.



Kel grupu di alunu ki partisipa na kes ofisina di prujetu Brazil Kauberdi fazi un prizentason na festa nunbru 126 di Kururukuara, ki ta kontisi sen fadja tudu mes di Maiu desdi 1888, pa komemora dia ki kes skrabu, ki kabadu di ser libertadu, badja tres dia ku tres noti pa es festeja ses liberdadi, y pamodi tanbi kes omi ki era ses donu da-s kes kau undi es skrabu ta moraba.

Dja odjadu ma kes ason dezvoltadu pa prujetu "Olhares Cruzados" e pa valoriza kontribuison di disendenti di Afrika ku ruspetu pa lei 10.639/2003, ki ten na bazi stória di kada kau. Pur isu es organiza un nobu mostra di muzika di grupu na kel tiatru mas inportanti di sidadi di Santana di Parnaíba, undi alunu badja y toka bunbu pa prusor, korde-nador pedagojiku, otoridadi ku otus algen di kel kau.

Na kel kuza ki kontisi staba tanbi menbru di grupu di sanba di Kururukuara, ki fika imosionadu, kantu es sisti kes genti nobu ta kontinua ku es tradison ki dja staba kuazi ta dizaparesi, pamodi maior parti di kes sanbador sta tudu bedju.

ATIVIDADES DESENVOLVIDAS EM SANTANA DE PARNAÍBA ATIVIDADES DESENVOLVIDAS EM SANTANA DE PARNAÍBA

A contribuição dos povos africanos na formação da identidade brasileira

Deparados com a necessidade de corrigir a distorção histórica que reduz o aporte cultural, econômico e social da África na construção da nossa identidade enquanto nação e, amparados na Lei nº 10.639/2003 que torna obrigatório o ensino da cultura e da história dos povos africanos nos currículos das escolas brasileiras, a proposta do projeto Olhares Cruzados Brasil Cabo Verde, para além de possibilitar uma troca de saberes entre crianças dos dois países, busca sensibilizar educadores para a importância da transmissão desse conhecimento.

Nesse sentido, buscamos propiciar momentos de diálogo com os educadores de Santana de Parnaíba, em que contamos com a colaboração de intelectuais, escritores e professores que estudam a temática africana, as relações étnico-raciais na sociedade brasileira e o seu impacto na discriminação e no preconceito que se manifesta em sala de aula, fato que contribui significativamente para o fracasso escolar de crianças negras, que sofrem pela depreciação de sua origem cultural e histórica no imaginário social brasileiro, onde a imagem da presença do negro na nossa sociedade está associada à escravidão.

A palestra da escritora Vera Duarte, ex- ministra da Educação do Cabo Verde, realizada em Santana de Parnaíba na abertura do projeto Olhares Cruzados Brasil Cabo Verde ressaltou os vínculos existentes entre o Brasil e o arquipélago:

"Vencidos dois fenômenos vergonhosos da nossa história comum, a escravatura e o colonialismo, de que, pelo menos, nos ficou como fator positivo a língua comum e a emergência de sociedades mestiças, por uma outra perspectiva

Kontribuson di povu afrikanu na formason di identidadi brazileru

Pruposta di kel prujetu "Olhares Cruzados" Brazil Kauberdi, ka sirbi so pa minis di kes dos país troka ses kunhesimentu, e sirbi tanbi pa arma poi idukador ku xintidu na inportansia di inxina kes kuza ki es konxe. Es pruposta ta ben di nisisidadi di kuriji kel idea mariadu di stória ki ta diminui tudu aspetu kultural, ikunómiku ku susial ki Afrika da pa nu podi fazi nos identidadi sima nason. Tanbi pamodi lei 10.639/2003 ta bira obrigatoriu pa inxinadu kultura ku stória di povu afrikanu na programa di skóla na Brazil.

Ku kel idea li nu buska ranja mumentu di konbersu ku idukador di Santana di Parnaíba. Na kes mumentu nu tevi djudadi kes omi sabedor, skritor ku kes prusor ki ta studa kes asuntu di Afrika, kes rilason di etinia ku rasa na sosiedadi brazileru ku modi kes ta xintidu na diskriminason ku prikonseitu ki ta ten na sala di ola. Keli propi e un kuza ki ta poi munti minis negru ta raprova na skóla, pamodi es ta sufri, oras ki sis oriji kultural ku ses stória ta podu pa baxu na kabesa di brazileru. Imaji di prizensa di negru na nos sosiedadi sta ligadu ku skravidon.

Pa abri kel prujetu Brazil Kauberdi "Olhares Cruzados", skritóra Vera Duarte, antigu ministra di Idukason di Kauberdi, da un palestra la Santana di Parnaíba. Na kel palestra Vera Duarte distaka kes lasu ki ten entri Brazil ku Kauberdi:

"Dja nu vensi dos kuza ki nu ten igual na nos stória y ki ta dá-nu burgonha: skravatura ku kolonizason. Di kes, nu ten pelu menu dos kuza puzitivu: mesmu linguaku kes sosiedadi mestisu ki nasi. Oras ki nu djobi di un otu manera, nu ta odja ma nu debi abri pa tratamentu entri kes dos país li.

deveria abrir-se para o relacionamento entre os nossos dois países. E foi o que realmente aconteceu. Após um período em que o relacionamento se abrandou significativamente, com a proclamação da independência de Cabo Verde e o estabelecimento de relações bilaterais, cedo os cabo-verdianos começaram a ver no Brasil um irmão mais velho, mais experiente e mais capaz, aonde ir colher as necessárias experiências para a construção nacional.”

Áfricas, Literatura e Contemporaneidade

Uma parceria entre a OSCIP Imagem da Vida e o Programa de Pós-Graduação em Estudos Comparados de Literaturas de Língua Portuguesa da Universidade de São Paulo permitiu que orientadores pedagógicos de Santana de Parnaíba participassem do III Colóquio Áfricas, Literatura e Contemporaneidade, que teve como iniciativa o aprofundamento do debate em torno de problemas contemporâneos, que vividos pelas sociedades dos vários países africanos se têm projetado na produção artística, desafiando a capacidade dos criadores e mobilizando a atenção dos críticos.

O colóquio se propôs a analisar as propostas de diálogos interdisciplinares que têm marcado a pesquisa e o ensino dessas produções artísticas entre nós, brasileiros. A partir de um mergulho nos fenômenos da atualidade dos países africanos, foram colocados em cena problemas que permitem estabelecer uma conexão com outros espaços sócio-culturais.

Diversos intelectuais, brasileiros e africanos, participaram do evento, entre eles, o cineasta moçambicano Ruy Guerra, os escritores Ondjaki de Angola e Mia Couto de Moçambique, falaram sobre seus livros e seus processos de criação.

Objetivando a continuidade desses encontros de sensibilização para a importância da implementação da Lei nº 10.639/2003, contamos com a contribuição de intelectuais e professores que coordenaram debates que contaram

Y e kel la ki kontisi. Dispos di un tenpu ki tratamentudi kes dos país frakisi txeu, kantu Kauberdi toma se independensa y kantu es kumesa rilason di kes dos ladu, kauberdiانو kumesa ta djobi Brazil sima un armon mas grandi, ki sabi mas di bida y ku mas kapasidadi undi es ta ba kodji kes spirensia ki ta mestedu pa konstruson nasional.”

Afrikas, Literatura ku kontenporanidadi

Un djunta mô entri OSCIP Imaji di Vida ku programa di pós-graduason na studu konparadu di literatura di portuges di *Universidade de São Paulo* da orientador pedagojiku di Santana di Parnaíba manera di partisipa na III kulokiu *Afrikas, Literatura e Contemporaneidade* ki fazedu pa trata di manera mas aprofundadu kes problemaatual. Es problema sta vividu na kumunidadi di txeu pais afrikanu y ta odjadu na produson di arti, ki ta dizafia kapasidadi di kes algen,oki es ta fazi arti y ta poi kes kritiku ku atenson.

Kel kulokiu li kre analiza kes pruposta di konbersu entri tudu disiplina ki ta marka piskiza ku insinu di es produson di arti entri nos, brazileru. Dispos di N murgudju na kuza ki sta pasa oji en dia na pais di Afrika, konsigi mostradu problema ki ta dexa-nu fazi un ligason ku otus spasu sosial y kultural.

Un monti di algen sabedor, brazileru ku afrikanu partisipa na es akontesimentu. Di kes algen li, Ruy Guerra, ki e di Mosanbiki y ki ta fazi filmi; skritór Ondjaki di Angola ku Mia Couto di Mosanbiki, ki papia di ses livru y modi ki es kria-s.

Nu kre kontínua ku kes inkontru di sensibilizason pa mostra inportansia di poi lei 10.639/2003 na pratika. Nu ta konta ku kontribuison di genti sabedor y prusor ki kordena debati undi staba prizenti idukadorku kordenador pedagojiku di Santana di Parnaíba.

com a presença de educadores e coordenadores pedagógicos de Santana de Parnaíba.

“Etnicidade e Identidade Étnico-racial na Contemporaneidade”

O tema “Etnicidade e Identidade Étnico-racial na Contemporaneidade” foi abordado pelo professor Rosenilton Oliveira, doutorando em Antropologia Social na Universidade de São Paulo, que introduziu conceitos que permeiam as discussões acerca da questão do ensino de história e cultura afrobrasileira de modo a desmistificar ideias comuns e recorrentes no imaginário coletivo sobre raça, cultura e etnocentrismo.

Contatos e vivências: identidade étnico-racial nas relações cotidianas e na vivência escolar

Para compartilhar experiências vividas em sala de aula, contamos com a presença das escritoras e professoras Rosa Andrade e Kiusam Oliveira.

Rosa Andrade, professora doutora em educação, autora dos livros *Lendas da África Moderna e Aprovados! Cursinho pré-vestibular e População Negra*, enfocou a questão étnico racial sob o ponto de vista da Biologia:

“A diversidade humana é um presente da vida, nossa espécie sobreviveu às alterações ambientais do planeta graças à variabilidade genética do ser humano. As diferenças na aparência são apenas pistas da história geográfica de origem dos nossos ancestrais.



Vera Duarte



Colóquio USP



Colóquio USP



Dirce Carrion

Etnisidadi y identidadi di etinia ku rasa na kontenporanidadi

Es tema *Etnicidade e Identidade Étnico-racial na Contemporaneidade* fladu pa pursor Rosenilton Oliveira, doutoradu na antropolojia susial pa Universidade de São Paulo. E poi konseitu ki ta valoriza diskuson sobri insinu di stória ku kultura di Afrika ku Brazil, pa kaba ku kes idea ki fika na imaginason di kuazi tudu algen sobri rasa, kulturaku pensamentu ma rasa di un e mas inportanti ki kel otu.

Kontaktu y vivensa – identidadi die tinia ku rasa na rilason di dia-dia na skóla.

Pa partilha spriensa di sala di ola, Nu ta konta ku skritor ku pursóra Rosa Andrade ku Kiusam Oliveira.

Rosa Andrade e pursóra doutoradu na idukason. E skrebi alguns livru sima *Lendas da Africa Moderna e Aprovados, Cursinho pré-vestibular e população Negra*. E distaka es keston di etnia ku rasa na ladu di biolojia.

Diversidadi di ser umanu e un prenda di bida. Nos spesie guenta kes mudansa na ambienti di planeta, pamodi rizistensa di ser umanu.

Diferensa na parsensa e so pista di stória di jografia di nos gerason pasadu.

Ka ten rasa umanu nen grupu puru. Tudu idea di puzisionamentu ku superioridadi di un tipu riba di otu e kontrariu ku kes konseitu biolojiku.

Não existem raças humanas, não há etnias puras, qualquer pressuposto de hierarquia e superioridade de um biotipo sobre outro está totalmente em contradição com os conceitos biológicos.

Na produtiva reflexão realizada com os coordenadores pedagógicos sobre “o papel do educador na valorização dos atributos individuais das crianças para a construção de sua identidade”, ofereci referências positivas que podem contribuir para elevar a autoestima de estudantes negros e re-significar o olhar de seus pares para o reconhecimento da beleza da estética negra, valorização sócio-histórica e cultural.

Ao narrar minha história de vida, destaquei a importância de ter recebido desde a infância, no ambiente familiar, uma orientação positiva a respeito da minha aparência, incentivo e estímulo nos níveis cognitivo, cultural e físico. Sem constrangimentos, nem mitos equivocados, fui apresentada a heróis negros brasileiros, rainhas e reis africanos, escritores, cientistas e dezenas de outras personalidades que compõem a negritude brasileira. Pertencer à população negra é um belo presente!”

A professora doutora em Educação, Kiusam de Oliveira, militante do movimento negro, autora de livros premiados *Omo-Oba: Histórias de Princesas* e *O mundo no black power de Tayó*, relatou situações de discriminação vivenciadas em sala de aula na sua infância, que marcaram profundamente a sua trajetória, e que orientaram o seu trabalho e a

Na kel refleson riku fetu ku kordenador pedagojiku sobri “papel di idukador na valorizason di kada kriansa na kons-truson di ses identidadi”, N da izenplu ki podi kontribui pa labanta amor ku ruspetu ki studanti negru ten pa ses kabesa, sima tanbi N da otu siginifikadu di forma ki kes otus algen ta djobi pa buniteza di stilu di rasa negru ku valorizason sosial, stóriku ku kultural.

Na konta stória di nha vida N distaka inportansia di risebi na nha familia, desdi kantu N staba mininu, un orientason pozitivu sobri nha parsensa. N dadu insentivu mural ku forsa na ladu kultural, fíziku ku koginitivu. N ka xinti mariadu kantu es prizenta-m kes erói brazileru negru, rainha ku rei afrikanu, skritor, sientista kun monti di otus genti inpurtanti ki ta forma negritudi brazileru. Fazi parti di populason negru e un prenda bunitu.”

Kel prusóra dotoradu na idukason Kiusam de Oliveira, menbru di movimentu negru, skrebi livru ki risebi premiu Omo-Oba: *Histórias de Princesas* ku *O mundo no black power de Tayó*. Na se livru, e ta konta situason di diskriminason na sala di ola, kantu el era pikinoti, ki marka-l txeu na si perkursu di bida. Kel situason la djuda-l tanbi na se trabadju ku luta ki e ta fazi pa valoriza kontribuison di negru pa identidadi brazileru y na konbati diskriminason ku prikonsetu di rasa.



Rosenilton Oliveira



Rosa Andrade



Kiusam de Oliveira



Sueli Saraiva

sua luta em prol da valorização da contribuição da população negra à identidade brasileira, e do combate à discriminação e ao preconceito racial.

A Lei 10.639/03

A professora doutora Sueli Saraiva nos trouxe reflexões sobre implementação da Lei 10.639/03, as políticas públicas vigentes e a consciência social:

“No início deste milênio, reafirmou-se a necessidade de abordar saberes ‘invisibilizados’ em todos os níveis da educação brasileira, com a atualização da Lei de Diretrizes e Bases (LDB) pelas leis nº 10.639/2003 e nº 11.645/2008. Nelas, os educadores são informados sobre, entre outras providências, a inclusão da história e cultura africana, afro-brasileira e indígena nos currículos de ensino do país.

Esses marcos legais, conforme temos testemunhado em diferentes espaços de educação, tornam-se efetivos no sentido do aprendizado perene, na medida em que o seu entendimento e implementação resultam de um ‘descramentamento do olhar’ de educadores e educandos. Uma mudança de perspectiva que não significa a exclusão de conteúdos consagrados, mas a inclusão de novas roupagens para um corpo já constituído de muitos saberes.

Podemos imaginar, para ilustrar tal processo cumulativo, uma espiral de aprendizagem: a cada movimento ascendente, acrescentamos um saber que será solidificado naquele estágio, então passamos ao próximo anel de conhecimento, e assim sucessivamente.

Neste momento, o sistema educacional brasileiro tem a oportunidade de vivenciar, em sua espiral de aprendizagem, o conhecimento da história e cultura africana, afro-brasileira e indígena. Solidifiquemos esse anel de conhecimento também pela literatura produzida no continente africano, para seguirmos cada vez mais enriquecidos culturalmente”.

Lei 10.639/03

Prusóra dotoradu Sueli Saraiva traze-nu kuza ki e pensa di kel lei 10.639/03 ta podu na pratika, kes pulitika ki sta uza-du ku konsensa susial.

“Na es mileniu ki nu sta, kantu lei 10.639/03 ku 11.645/08 atualiza Lei di Diretris ku bazi (LDB), torna fladu di nisisidadi di papia di kes saber ki ka dadu inportansia na tudu kamada di idukason di Brazil. Na kes lei la ta informa idukador ma ten ki ta pôdu stória ku kultura afrikanu, afro-brazileru ku indijina na prugrama di insinu di país.

Sima nu odja na kes diferenti kau di idukason, kes pontu na lei ben podu na pratika, ku xintidu di un insinu manenti, na mesmu tenpu ki si ntendimentu ku si implementason ta rizulta di un vizon alargadu. Kel mudansa di manera di djobi ka kre fla ma ta tradu kes kontiudu ki dja dura ta uzadu, e kre fla ma ta dadu nobu ropa pa un korpu ki dja ten txeu konhesimentu.

Pa nu fazi un tipu di dizenhu di kel prusesu li, nu podi imagina un aspiral di modi ki nu ta premdi:Na kada movimentu ki ta subi, nu ta krisi un informason ki ta bá podu más forti na kel fazi la, nton nu ta pasa pa kel otu anel di kunhisimentu ki ta ben dispos y si pur dianti.

Nes mumentu li, sistema di idukason di Brazil, na si spirali di kunhisimentu, sta sprimenta kunhesimentu di stória ku kultura di Afrika, afro-brazileru ku indijina. Nu pega kel anel di kunhisimentu li y nu bira-l mas forti ku literatura ki ta fazedu na kontinenti afrikanu, asi nu ta bai pa frenti kada bes mas riku di kultura.”



Mindelo – Ilha de São Vicente



Mindelo – Ilha de São Vicente



Ilha de Santo Antão



Porto Mosquito – Ilha de Santiago





Porto Mosquito – Ilha de Santiago



Porto Mosquito – Ilha de Santiago



Porto Mosquito – Ilha de Santiago



Porto Mosquito – Ilha de Santiago



Amar Cabo Verde

Meu sentimento com relação a Cabo Verde, como estudiosa de sua literatura e de sua cultura há trinta e sete anos, lembra-me as palavras de Wolfgang Amadeus Mozart sobre o que move todo o tipo de criação: “Para fazer uma obra de arte não basta ter talento, não basta ter força, é preciso também viver um grande amor”. E para compreender a obra de arte penso que é preciso ser receptivo ao amor, ser capaz de retribuí-lo com igual ou maior intensidade. Essa tem sido a natureza de meu trabalho ao longo desses anos: um misto de paixão, admiração e cumplicidade. E realização plena, no compromisso que se renova a cada dia, no caloroso cotidiano acadêmico com os alunos, na pesquisa que verticaliza o conhecimento a ser transmitido.

Densa, complexa, dura como a pedra bruta, resistente como a cabra, alimento como o milho, violenta como o vento ou amena como a chuva, aberta para o mundo como as ilhas, a literatura de Cabo Verde é, para mim e para aqueles que, por via do meu trabalho assim a percebem, uma força da natureza, pérola lapidada por artesãos competentes e persistentes, milagre de noites com sol que só o amor concede.

Cabo Verde, seu povo e sua cultura, na minha concepção, corporificam a determinação e a resistência, o amor pela terra, pela vida e o respeito pela diferença e pelo outro. Dessas qualidades, sentimentos e dos monumentos culturais deles resultantes, tenho alimentado grande parte da minha vida. Nascida de uma miscelânea de Europas e Áfricas que se cruzam num arquipélago de múltiplas faces – ora planas, ora montanhosas, às vezes verdes, mas também desérticas, vulcânicas e mesmo lunares –, a cul-

Amar Cabo Verde

Dja-m ten 37 anu ta studa literatura ku kultura di Kauberdi y nha sentimentu pa es pais ta faze-m lenbra kes palabra di Wolfgang Amadeus Mozart sobri kuza ki ta mexi ku tudu tipu di kriason: “Pa fazi un obra di arti so talentu ku so forsa ka txiga, bu ten ki vivi un grandi amor”. Y pa entendi un obra di arti N ta pensa ma nu mesti sta abertu pa risebi amor. Nu ten ki da kel amor ki nu ta risebi ku mesmu o ku mas forsa. E si ki ten sidu natureza di nha trabadju durante tudu es tenpu.

Paxon, admirason ku kunplisidadi tudu musturadu. N ta rializa tudu na kada kunprimisu ki N ta rinova tudu dia na kentura di dia a dia ku alunu na skóla y tanbi na piskiza kes konhesimentu ki N ta transmiti.

Pisadu, kumplikadu, rixu sima un pedra brutu, rizistenti sima kabra, kumida sima midju, balenti sima bentu o mansu sima txuba, abertu pa mundu sima kes ilha. Tudu keli pa fla ma pa mi ku kes ki ta intende-l traves di nha trabadju, literatura di Kauberdi e un fosa di natureza, perula skulpidu pa artezon kompetenti y persistenti. E milagri di noti ku sol ki so amor ta da.

Na nha manera di odja kuza, Kauberdi, si povu ku se kultura, es ta poi diterminason ku rizistensa, amor pa tera y pa bida ku ruspetu pa diferenza pa otus algen ganha bida .

E di kes kualidadi, kes sentimentu ku kes monumentu kultural ki ta ben di es ki sta da grandi parti di nha bida kuza kumi. Kultura di Kauberdi ki nasi di mustura di Oropa ku Afrika ki ta kruza na un arquipelagu di munti rostu – as vez planu, as vez ku montanha, oras berdi, ma tanbi dizertu, ku vulkon y ta parsu ku lua propi – e ta abri pa risebi kuza

tura cabo-verdiana abre-se a impactos de outras culturas, como a brasileira, sempre com morabeza e alegria, embora sem subserviência; do Brasil recebe, por exemplo, o milho maiz, base de sua subsistência, e a modinha, alimento espiritual; e lega à terra brasilis a cana sacarina.

De trocas com o espaço exterior às ilhas e de uma vocação para o mundo vive essa Nação, espalhada pelo planeta na sua intensa diáspora. Com ela temos muito a aprender, na história que guarda e no patrimônio que preserva. É imperioso conhecer melhor esse Cabo Verde irmão, que um dia imaginou o Brasil como Pasárgada exemplar! Urge admirar esse país pequeno, que tem domado com grandeza ventos históricos adversos e secas prolongadas.

SIMONE CAPUTO GOMES

**Professora de Literaturas Africanas de
Língua Portuguesa da Universidade de São Paulo**

nobu di otus kultura sima di Brazil, ma e ta kontinua senpri ku se morabeza ku legria y sen baxu kabesa. Di Brazil e ta risebi midju maiz ke bazi di si subsistencia ku modinha ke limentu di alma. Kana di asukra e di la ki ben tanbe.

Kel nason la ki sta spadjadu na planeta interu ku forsa di ses genti ki sta fora, e ta vivi di troka ku spasu fora di kes ilha la y di un vokason pa mundu. Nu ten txeu ki prendi ku el, na si stória ke ta guarda y na patrimoni u ke ta konserba. E rei di inportanti konxi kel Kauberdi armon ki un dia pensa na Brazil sima un Pasárgada izenplar! Nu ten ki dimira kel faxi kel pais pikinoti ki sta ta konsigi mansa ku grandeza bentu kontra y seka ki ta dura.

SIMONE CAPUTO GOMES

**Prusóra di Literaturas Africanas de
Língua Portuguesa da Universidade de São Paulo**



Porto Mosquito – Ilha de Santiago



Ilha de Santo Antão

O Atlântico, estrada cultural entre Cabo Verde e Brasil

Tendo sido descoberto desabitado no meio do Atlântico, o arquipélago de Cabo Verde não se encontra aparentemente ligado a qualquer continente, embora pertença ao continente africano. Mas é também o mar que o liga a este continente, pressupondo sempre qualquer contato uma viagem. Esta constituirá para sempre, desde a viagem iniciática, o elemento mediador entre o ilhéu e o resto do mundo.

A viagem e o Atlântico preludiam assim e preludiam Cabo Verde.

Desabitadas quando “descobertas” por exploradores do rei Afonso V de Portugal, as ilhas, devido à sua situação geoestratégica no meio do Atlântico, tornaram-se a plataforma giratória de um florescente comércio entre Portugal, a Costa Africana e as Américas.

Só que o principal artigo comercializado foi nada mais nada menos que seres humanos: o comércio de escravos.

Segundo Orlando Ribeiro, Cabo Verde foi “um centro de concentração e de difusão de plantas, animais e homens, como porventura nenhum outro nos vastos territórios do mundo tropical”.

Assim, funcionando Cabo Verde como placa giratória e escaldando por ele, o Atlântico foi sulcado durante séculos pelos navios negreiros que ligaram a Europa à África e às Américas, numa rota de dor, de vergonha e de humilhação, que deixou marcas indeléveis na África, nos africanos e nos afrodescendentes.

Através do Atlântico, os escravos “adquiridos” na África pelos europeus foram vendidos nas Américas e, muito especialmente, no Brasil.

Atlantiku – strada kultural entri Kauberdi ku Brazil

Arkipelagu di Kauberdi diskubridu dizabitadu na meiu di atlantiku. Pa kel ki ta parsi, e ka sta ligadu ku ninhun kontinenti, apizar di e ta pertensi a kontinenti afrikanu. Ma tanbi e mar ki ta liga Kauberdi ku kontinentu afrikanu y keli ta po-nu ta pensa ma kualker kontakitu e un viaji. Des di prumeru viaji, es mar li pasa ta ser pa senpri un kuza ki ta liga ilheu ku restu di mundu.

E si ki Viaji y Atilantiku anunsiaba y sta anunsi Kauberdi.

Kantu kes splorador di Rei Afonsu V di Portugal “diskubri” kes ilhas li es staba sen algen, ma pamodi ses puzison importanti na meiu di atilantiku, es bira un kou sentral pa nogosi ki sta kriseba manenti entri Portugal, Kosta afrikanu ku Merka.

So ki kuza mas inpurtantu ki es ta nogosiaba, ka era otu kuza ki ser umanu: komersiu di skravu.

Orlandu Ribeiro fla ma na tudu mundu trupikal, parse-l ma Kauberdi era uniku di konsentrason ku difuzon di planta, animal y omi.

Di kel manera li Kauberdi funsiona komu un sentru na pun-di ta pasaba naviu negruru ki ta binha pa osianu atilantiku pa fazi ligason entri Oropa, Afrika ku Merka. Era un kamihnu di dor, di burgonha y di injuria ki dexa marka, ki ka ta paga, na Afrika, na afrikanu ku na disendenti di Afrika.

Pa atilantiku, kes skravu ki oropeu ta “tomaba” na Afrika bendedu na Merka y mutu partikular na Brazil.

E li ki ta kumesa kel prumeru fazi na rilason entri Brazil ku Kauberdi y ki tenba Atilantiku sima strada. N txoma-l di fazi di dor.

Por aí se perfigura uma primeira estação no relacionamento entre o Brasil e Cabo Verde, tendo o Atlântico como estrada cultural, que eu chamo A estação da dor.

Com a independência do Brasil, proclamada em 1822, ter-se-á iniciado, pelo menos na perspectiva das ex-colônias portuguesas da África, uma segunda estação do Atlântico como estrada cultural, que poderia ser caracterizada como estação da assimilação.

Efetivamente, a independência do Brasil terá determinado, por via indireta é certo, o surgimento de uma literatura colonial nos territórios portugueses na África, posto que, os portugueses, privados daquele “mundão” que era o Brasil, tiveram de se virar mais para as suas colônias africanas.

Em Cabo Verde, sem dúvida de forma paradigmática com o que se terá passado com as outras ex-colônias, o aumento do número de colonos portugueses determinou, em cadeia e em conjugação com outros fatores, o aumento da escolarização e do nível de instrução dos cabo-verdianos.

Se é verdade que assistimos a um primeiro momento de aproximação cultural entre o Brasil e Cabo Verde com o tráfico de escravos e os aportes culturais que eles levaram consigo (a língua, a música, a gastronomia, o artesanato, as religiões) e por isso mesmo caracterizamos como a estação da dor devido aos indizíveis sofrimentos que foram infligidos aos homens e mulheres que foram trazidos escravizados da costa africana, ladinizados em Cabo Verde e vendidos no Brasil após uma travessia do Atlântico realizada em navios negreiros.

Se é verdade que pudemos identificar um outro momento singular nesse relacionamento cultural Brasil Cabo Verde com o impacto que as literaturas produzidas em terras

Ku independensia di Brazil na 1822, kes ki era kolonia purtuges na Afrika atxa ma kumesa un sugundu fazi di Atilantiku sima un strada kultural. Kel fazi li podi txomadu di fazi di similason.

Di un manera klaru y di manera indiretu, independensia di Brazil fazi parsi literatura kolonial na kes tera di Portugal na Afrika. Kela kontisi pamodi sen kel “mundon” ki e Brazil, purtuges tinha ki bira mas pa kes kolonia na Afrika.

Na kauberdi go kuza kontisi di manera diferente di kes otu antigu kolonia. E stranhu pamodi sima nunbru di kolonus krisi, y djuntadu ku otus fator, kontisi omentu di skóla y di grau di instruson di kauberdienu.

Si e verdadi ki nu sisti kel prumeru mumentu di prosimason di kultura entri Brazil y Kauberdi ku trafiku di skravu y kes bagaji kultural ki es leba ku es, sima lingua, muzika, kumida, artizenatu, relijion) y pamodi kel li nu ta txoma-l fazi di dor. Kel nomi li e pamodi sufrimentu ki kes omi ku mudjer ki trazedu di kosta afrikanu pa Kauberdi sima skravu sufri. Kes skravu era priparadu na kauberdi y dispos es era bendidu na Brazil. Es ta trabesaba Atilantiku na barku negreru.

Si e verdadi ki nu konsigi identifika otu mumentu uniku na es rilason kultural entri Brazil ku Kauberdi kantu literatura ki ta fazeda na tera di Vera Kruz ben da kontribison na literatura fetu na Kauberdi ki na kel tenpu staba baxu di dominason kolonial na tenta atxa spasu di identidadi ke pa djudaba skritor kauberdienu toma rumu sertu. Kel fazi li nu txoma-l fazi di similason.

Tanbi e verdadi ki oras ki nu konsigi dexa pa tras kes dos kuza di nos stória kumun ki ta da-nu burgonha: skravatura ku kolonialismu, ki pelu menu dexa-nu ku lingua kumun ku kes sosiedadi mistisu ki parsi. Oras ki nu konsigi fazi kela, un otu manera di tratamentu entri kes dos pais debi parsi.

de Vera Cruz tiveram sobre aqueles que começaram a dar consistência ao monumento literário cabo-verdiano, então ainda sob dominação colonial, na busca de espaços identitários que permitissem sair da perplexidade em que se encontravam os escritores cabo-verdianos e a esse momento designamos como a estação da assimilação.

Também é verdade que, vencidos esses dois fenômenos vergonhosos da nossa história comum, a escravatura e o colonialismo, de que, pelo menos, nos ficou como fator positivo a língua comum e a emergência de sociedades mestiças, uma outra perspectiva deveria abrir-se para o relacionamento entre os nossos dois países.

E foi o que realmente aconteceu.

Há um dado importantíssimo que muito gostaria de realçar: nós, escritores africanos contemporâneos, estamos chegando ao Brasil quase em simultâneo com a emergência neste grande país mestiço de um autêntico escol de novos escritores afro-brasileiros, sobretudo brasileiros descendentes dos homens e mulheres que, no século XVI e XVII, vieram para este país na condição subhumana de escravizados. Ora, é nessa comum ancestralidade que os nossos dois povos vão buscar as raízes que, por vezes maltratadas, por vezes acalentadas, se fazem hoje presentes e atuantes.

Em todo este processo, é de justiça assinalar o papel absolutamente primordial da Lei nº 10.639 de 9 de janeiro de 2003, primeiro ato normativo do presidente Lula da Silva, editado pouquíssimos dias após a tomada de posse do seu primeiro mandato presidencial. Fruto de ativismos vários ligados à preservação, recuperação e valorização da herança africana na sociedade brasileira, a Lei 10.639 vem constituindo um importante ponto de partida para uma atividade absolutamente ímpar virada para os africanos e

Y kela ki kontisi.

Ten un kuza rei di inportanti ki N kre lenbra: a nos skritor afrikanu di gosi nu sta txiga Brazil kuazi na mesmu maré ki sta parsi nes grandi pais mistisu un grupu finu di nobu skritor afro-brazileru. Maior parti di es e brazileru disendenti di omi ku mudjer ki ben pa es pais li sima skravu na sekulu XVI y XVII. Nton, e na kes kuza pasadu la ki nos dos povu ta ba buska kes raiz ki oji sta prizenti y ta aji. Kes mesmu raiz ki as vez ta tratadu mal, as vez ta ngodadu.

Na tudu kel prusesu li, e justu papia di papel rei di inportanti di kel lei 10.639 di 9 di Janeru di 2003. E prumeru kuza pa ason ki ta rugula di prizidenti Lula da Silva, ki podu na papel poku dia dispos di e toma posi na si prumeru mandatu. Kel lei li e rizultadu di munti ason ki sta ligadu ku prizervason, ku rakuperason ku valorizason di eransa afrikanu na sosiedadi brazileru. Lei 10.639 sta ser un inportanti pontu di partida pa un atividadu ki ka ten dos igual ki sta viradu pa afrikanu ku afro-disendenti y sta piriti rasgata kontribuison afrikanu na brazilidadi. Kel lei li tanbe sta poi kes otor afrikanu di gosi parsi mas txeu.

Y si gosi kes odju di Brazil bira pa Afrika ku amor, kuze ki nu ten?

Un amor konpletu y di dos ladu!

E pamodi keli ki sta ta txoma kel piriudu li ki nu sta vivi di fazi di amor. E un mumentu ki odju di Brazil ta bira pa Kauberdi y odju di kauberdi ta bira pa Brazil. Es ta kruza ku kunpanheru, es ta papia ku kunpanheru, es ta troka testu ki es skrebi, es ta fazi kunpanheru purgunta, es ta konpleta kunpanheru y es ta fazi kunpanheru omenaji.

VERA DUARTE

**Dizenbargadora e Skritora Kauberdi
Antiga Ministra di Idukason di Kauberdi**

afrodescendentes e tem permitido o resgate da contribuição africana na brasilidade. Tem também permitido uma grande visibilidade aos autores africanos contemporâneos.

E se agora os olhos do Brasil se viram, com amor, para a África, o que temos?

Um amor pleno e correspondido!

É por isso que eu venho chamando ao período que estamos vivendo a estação do amor, pois é neste momento que os olhos do Brasil se viram para Cabo Verde e os de Cabo Verde se viram para o Brasil, cruzando-se, dialogando, intertextualizando, interrogando-se, complementando-se e se homenageando.

VERA DUARTE

Desembargadora e escritora cabo-verdiana

Ex-ministra da Educação de Cabo Verde



Mindelo – Ilha de São Vicente

OFICINAS ESCOLA CAPELINHA PRAIA OFISINA NA SKÓLA DI KAPELINHA PRAIA

CRIANÇAS QUE PARTICIPARAM DO PROJETO CRIANÇAS QUE PARTICIPARAM DO PROJETO

Ivânia da Conceição Semedo Monteiro Jhonny Jovany dos Santos Mendes Adriano Custódio Borges da Costa Anilton Correia Romário Vaz Lopes Andréia Borges Dias Leila Fernandes Dairine Moniz Ferreira Varela Mário Jardel Martins da Costa Sofia Cardoso Silva Nuno Miguel de Pena Cardoso Nuno Gilberto Tavares de Pina Artemisa Alves Spencer da Graça Carlos Moraes Costa Barbosa Jennifer Araújo Horta da Silva Jademilson Vieira Monteiro Carlos Junior Ramos Cardoso Ricardo Viera Rocha Chiba Gomes Tavares Emerson Tavares Varela

A primeira oficina do projeto Olhares Cruzados Brasil Cabo Verde foi na escola Capelinha, que fica na capital Praia que esta na Ilha de Santiago. A aula inaugural contou com a presença da então Ministra da Educação do Cabo Verde a escritora Vera Duarte, e da embaixadora Maria Dulce Silva Barros que fez uma apresentação sobre o Brasil. A nossa equipe era composta pelo documentarista Nilton Pereira, pelo fotógrafo Christian Knepper e a coordenadora do projeto Dirce Carrion.

Ao chegarmos na escola onde realizamos o trabalho as crianças, que já conheciam o Brasil pelas novelas e pelo futebol, observavam atentas as fotografias levadas por nós que revelavam outras crianças que em muito se assemelhavam à elas.

Nas oficinas de fotografia, após receberem noções básicas começaram a capturar imagens que pudessem expressar o seu cotidiano e a sua cultura. Ainda esta viva na memória uma caminhada pelas vielas estreitas na qual a nossa equipe as seguiam passando entre os quintais das casas até chegarmos encontramos um grupo de batuqueiras". Uma tradição cultural local, onde as mulheres fazem música batendo as mãos em almofadas colocadas no colo..

Para mostrarem o quanto a dança e música está presente no seu cotidiano, as crianças improvisaram uma festa onde dançaram o "funaná", conhecido ritmo cabo-verdiano.

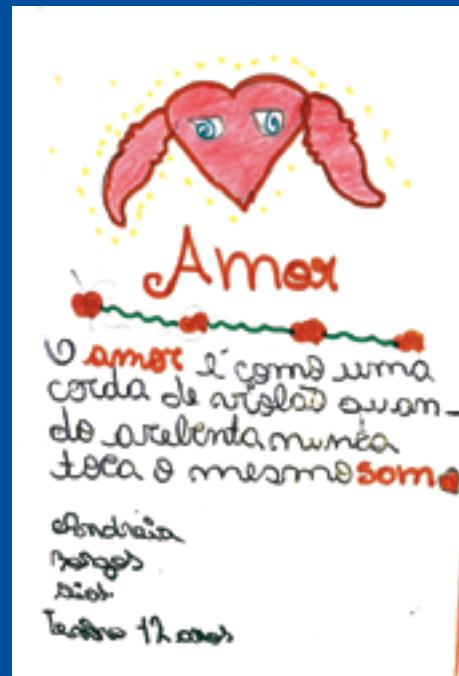
Kel prumeru ofisina di prujetu "Olhares Cruzados" Brazil kauberdi fazedu na skóla di kapelinha ki ta fika na Praia kapital, na ilha di Santiago. Na kel prumeru ola staba Ministra di Idukason di Kauberdi, na kel tenpu era skritóra Vera Duarte, ku inbaxadora Maria Dulce Silva Barros ki fazi un prizentason sobri Brazil. Na Nos grupu staba Nilton Pereira, kel omi ki ta fazi dukumentariu, fotografu Christian Knepper ku kordenadora di prujetu Dirce Carrion.

Kantu nu txiga na skóla pa fazi kel trabadju ku kes mininu ki ta konxeba Brazil traves di novela ku futebol, es odja kes fotu ki nu leba es fla ma kes otu kriansa ta parseba txeu ku es.

Na kes ofisina di fotu, dispos ki es dadu splikason es kumesa ta tra fotu ki ta mostra ses dia a dia ku ses kultura. Ti inda N ta lenbra di un kaminhada ki nu fazi na kes rua stretu djuntu ku kes minis pa ba kontra ku un grupu di batukadera. Un tradison kultural di Santiago. Kes mudjer ta fazi muzika ta toka ku mo na tribiseru ki es ta poi na ragas.

Pa es mostra modi ki dansa ku muzika ta sta prizenti na ses dia a dia, kes minis bira si fazi un festa, es badja funaná ke un tipu di muzika kauberdianu.





FOTOS DAS CRIANÇAS DE PRAIA



FOTOS DAS CRIANÇAS DE PRAIA



FOTOS DAS CRIANÇAS DE PRAIA



FOTOS DAS CRIANÇAS DE PRAIA



OFICINAS ALDEIA INFANTIL S.O.S. DE SÃO DOMINGOS ILHA DE SANTIAGO

OFISINA NA ALDEA SOS DI SAN DUMINGU ILHA DI SANTIAGU

CRIANÇAS QUE PARTICIPARAM DO PROJETO CRIANÇAS QUE PARTICIPARAM DO PROJETO

Carlos Patrick Varela Borges Anilton Arlindo Monteiro Ismael Pereira Ramos Zenalda Pereira Furtado
Jailson Domingos Adilson Barros de Oliveira Ailton Cesar Tavares Brito Jair Semedo Furtado David Wilker Pereira Gomes
Daniela Ermelinda dos Santos Ariana Gomes Soares Edgar Monteiro Afonso Elton de Jesus Silva Fernandes Kennedy Mendes Cardoso
Ângela Maria Pereira Furtado Iderlino Monteiro

A nossa segunda oficina foi realizada na localidade de São Domingos na Ilha de Santiago com crianças que moram em uma Aldeia SOS – instituição que atua no Cabo Verde há 30 anos onde desenvolve um trabalho com as famílias e comunidades mais carentes com o objetivo de contribuir para a diminuição dos casos de abandono e outros tipos de violações dos direitos das crianças.

Além do abrigo a SOS Cabo Verde realiza programas que procuram dotar os pais e responsáveis pelos menores de meios para que possam lhes assegurar a convivência familiar. Ao chegarmos na Aldeia SOS de São Domingos as crianças estavam a nossa espera curiosas: “os brasileiros”, e foram muito receptivas. Observando as fotos e assistindo atentamente o vídeo documentário sobre o projeto Olhares Cruzados iam apontando e comentando as imagens do Brasil.

Em oficinas de desenho e pintura produziram carinhosas mensagens para as crianças brasileiras. Ao final dos trabalhos montamos um painel confrontando as fotografias e os desenhos que elas fizeram, e alegremente elas brincavam umas com as outras, comparando as fotografias com os auto-retratos que produziram nas oficinas.

Nu fazi sigundu ofisina na zona di San Dumingu na ilha di Santiago ku kriansa ki ta sta na un Aldeia SOS, un instituison ki ten 30 anu ta trabadja na Kauberdi. E ta djuda familia di kes komunidadadi mas pobri ku obietivu di kaba ku situason di kriansa abandonadu ku otus violason di direitu di kriansa. Kes aldeia SOS di Kauberdi ta da kes mininu kaza pa es mora y ta trabadja ku kes pai y kes risponsavel di kes mininu li pa garanti ma es ta konvivi dretu na familia.

Kantu ki nu txiga na Aldeia SOS di San Dumingu kes mininu staba kuriozu ta spera “kes brazileru”, Es risebenu dretu. Na ta odja kes fotu y na ta sisti kel dokumentariu sobri prujetu “Olhares Cruzados” ku atenson, kes mininu ba ta mostra y ba ta kumenta kes imaji di Brazil.

Na kel ofisina di dizenu ku pintura es fazi mensaji karinhozu pa kes mininu brazileru. Na fin di kes trabadju nu fazi un montra pa poi kes fotu ku kes dizenu ki kes mininu fazi frenti frenti. Es brinka kontenti ku kunpanheru y es konpara kes fotu ku kes ritratu di ses kabesa ki es fazi na ofisina.



Nome: Suelen Landa. Data: 26/07/2019

Eu espero que todos tenham muito
felicidade com vocês e que todos sejam
felizes. Eu espero que todos sejam
felizes e que todos sejam felizes
em nos vermos todos no futuro de
Cabo Verde para todos vocês.



BRASIL C.V.

CABO VERDE BRASIL
SÃO
DO MESMO CORAÇÃO

Nome: Suelen Landa. Data: 26/07/2019



Eu espero que todos tenham muito
felicidade com vocês e que todos sejam
felizes. Eu espero que todos sejam
felizes e que todos sejam felizes
em nos vermos todos no futuro de
Cabo Verde para todos vocês.

Eu espero que todos tenham muito
felicidade com vocês e que todos sejam
felizes. Eu espero que todos sejam
felizes e que todos sejam felizes
em nos vermos todos no futuro de
Cabo Verde para todos vocês.

Felicidade Para Vocês



Nome: Suelen Landa. Data: 26/07/2019

CLARES CRUZADOS
BRASIL - CABO VERDE



Nome: Suelen Landa. Data: 26/07/2019



Nome: Suelen Landa. Data: 26/07/2019




Eu chamo-me Edgar moro em Aldeia SOS
Eu quero que você ven visitar em ilha de
Santiago.
Eu quero combato vocês. Obrigado.

Nome: Suelen Landa. Data: 26/07/2019

Eu espero que todos tenham muito
felicidade com vocês e que todos sejam
felizes. Eu espero que todos sejam
felizes e que todos sejam felizes
em nos vermos todos no futuro de
Cabo Verde para todos vocês.



Nome: Suelen Landa. Data: 26/07/2019

Eu espero que todos tenham muito
felicidade com vocês e que todos sejam
felizes. Eu espero que todos sejam
felizes e que todos sejam felizes
em nos vermos todos no futuro de
Cabo Verde para todos vocês.



BRASIL C.V.

CABO VERDE BRASIL
SÃO
DO MESMO CORAÇÃO

Nome: Zinalda Souto Furtado. Idade: 13 anos

Eu moro em aldeia so s São Domingo/cabo china.

sejaõ feliz Brasileiros.



OFICINAS ESCOLA CHÃ DE CEMITÉRIO MINDELO OFISINA NA SKÓLA DI TXAN DI SEMITÉRIU MINDELU

CRIANÇAS QUE PARTICIPARAM DO PROJETO **CRIANÇAS QUE PARTICIPARAM DO PROJETO**

Eric Carlos Rodrigues de Brito Ércles Antônio dos Reis Fonseca Santos Nivaldo Willian A. Delgado Mariel Fernandes da Luz
Carlos Jorge Rodrigues Timóteo Lisiane Delgado Lima Rafaela Alexandra de Carvalho Lopes Míriam Raquel Ferreira Santos da Luz
Giannine Marlene Barros Monteiro Josiane Patrícia Silva Duarte Danielson Benvido Neves Lisboa Katia Oliveira Freitas
Kassandra Fortes Delgado José Miranda Gomes Helder Duarte Lopes

Mindeló na Ilha de São Vicente é considerada a capital cultural do Cabo Verde. Reconhecida mundialmente pela música, mas também pela intelectualidade, por lá passaram várias gerações de escritores e pensadores cabo-verdianos, o que constitui motivo de orgulho dos seus moradores.

Dada a esta vocação para a musicalidade propusemos às crianças que, além das oficinas de fotografia e desenho, elas produzissem instrumentos musicais a partir de material reciclável.

Orientadas pelo músico e arte-educador Mike Lima alegremente elas foram transformando latinhas, garrafas pet, tampinhas de metal, pedaços de madeira em tambores, chocalhos, recodales, que trouxemos para o Brasil, e com os quais as crianças brasileiras tocaram o samba no Cururuquara.

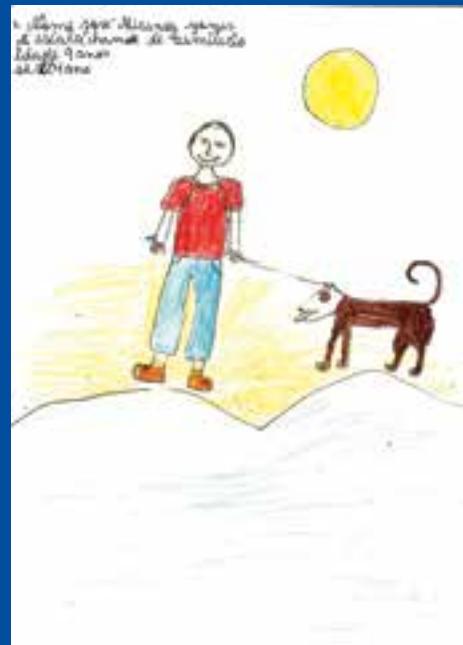
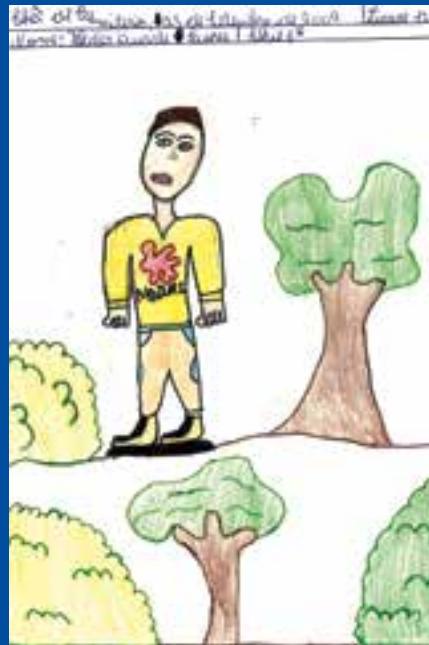
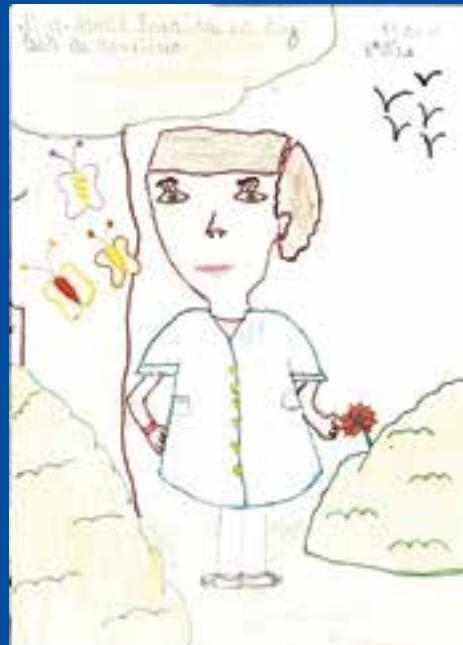
Sidadi di Mindelu na ilha di Sonvisenti e konsideradu kapital kultural di Kauberdi. E konxedu na mundu pa se muzika ku sabedoria di kes genti di un monti gerason di skritor, pensador kauberdianu ki e mutivu di orgulhu pa gentis di Sonvisenti.

Pamodi kel vokason pa muzika, nu pidi kes mininu di Sonvisenti pa es fazi strumentu muzikal ku kuzas risiklavel, djuntu ku kes ofisina di fotu ku dizenu.

Ku orientason di muziku y idukador di arti Mike Lima, minis staba tudu kontenti ta transforma kes latinha, garafa plastiku, tanpinha di garafa, padas di maderu na tanboru ku xukalhu, ki nu trazi Brazil. Ku kes strumentu ki fazedu na Sonvisenti kes mininu brazileru toka sanba na kururukuara.





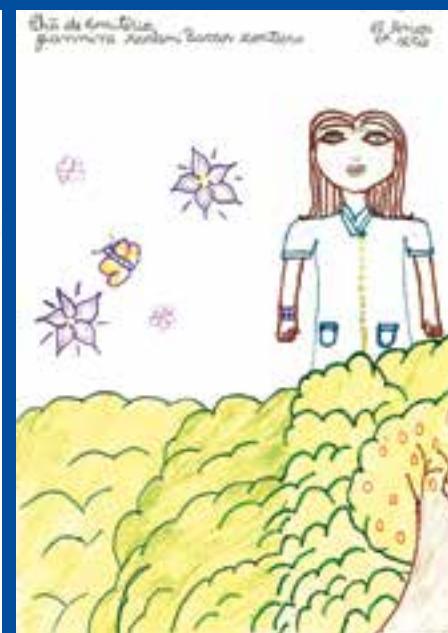
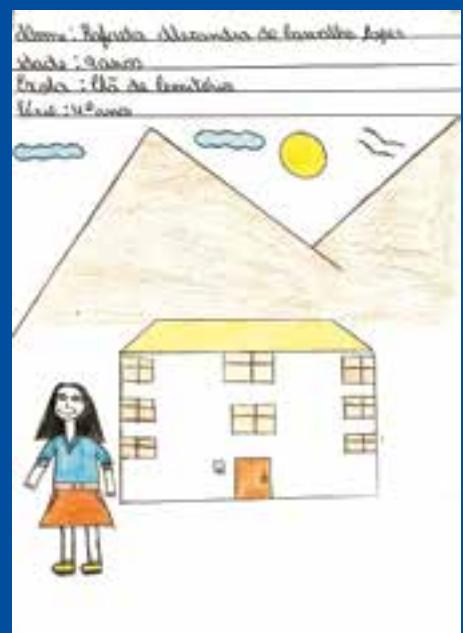


Eu sou apaixonado em todos os momentos da vida de família com amor com alegria e também a oportunidade que sinto a desilusão e também como não ficamos a saber nos lados como de mesmo sangue as da mesma família

Logo vim eu com outros eu vou que digo me que os filhos do brasileiro e africanos buscam entre si e ficaram a saber de lei e não terminam.

Neste lado de com a todos os brasileiros amigos dos africanos com amor, carinho, delicados principalmente amigos

Eu sei que um dia vou saber a qual pai de lado e mais amigos de lado brasileiro que o Brasil e dos Africanos infantis são de lado muito mais a todos os brasileiros e todos os relacionados de que o Brasil e amigos e eu não muito sentido e alegria de um abraço.



FOTOS DAS CRIANÇAS DE MINDELO



FOTOS DAS CRIANÇAS DE MINDELO



FOTOS DAS CRIANÇAS DE MINDELO



FOTOS DAS CRIANÇAS DE MINDELO



Agradecimentos

O projeto Olhares Cruzados Brasil Cabo Verde se tornou possível graças ao apoio do Ministério das Relações Exteriores e a parceria com o Instituto HSBC Solidariedade. Soma-se para o sucesso dessa iniciativa, a receptividade com que a Secretaria de Educação e a Secretaria de Cultura e Turismo de Santana de Parnaíba acolheram a proposta.

Agradecemos à Embaixadora Maria Dulce Silva Barros; ao Centro Cultural Brasil Cabo Verde, parceiro na realização do projeto em Cabo Verde; a ex-ministra de Educação de Cabo Verde, escritora Vera Duarte; ao nosso padrinho Romio Simões do HSBC, que sensibilizado pela ideia dos Olhares Cruzados, foi um entusiasta do projeto.

Nosso agradecimento especial a todos os sambadores do Cururuquara, sr. Carmelino de Jesus, Luíza Camargo de Jesus, Malvina da Silva Oliveira, Emi Soares de Souza, Benedita Soares dos Santos, Norberto de Oliveira Rocha, Maria Novaes Soares, e nossa homenagem à d. Odete de Oliveira Silva, que faleceu em 2013, poucas semanas depois de ter concedido entrevista aos alunos do projeto.

Nosso reconhecimento aos moradores do Cururuquara que com a sua devoção a São Benedito ajudam a preservar a tradição local.

Cabe destacar o empenho da nossa equipe: Nilton Pereira, Christian Knepper, Ivie Macedo, Mariana Rocha Oliveira, Mayra Leite, Renata Pereira, João Mário Machado – pesquisador, músico e arte-educador que se dedica a preservar e dar continuidade à tradição do samba de bumbo do Cururuquara. Agradecemos ao músico e educador cabo-verdiano, Mike Lima, que conduziu as oficinas de produ-

ção de instrumentos musicais com as crianças de Mindelo na ilha de São Vicente.

E, principalmente, um carinhoso muito obrigada às crianças e adolescentes cabo-verdianos e de Santana de Parnaíba que com sua curiosidade, olhares, sensibilidade e entusiasmo nos aproximam das nossas raízes africanas.

Agradecemos ao professor Jailton Apararecido Rodrigues – secretário de Educação de Santana de Parnaíba, à secretária de Cultura e Educação, Fátima Muro, ao supervisor Clécio e aos orientadores pedagógicos que participaram dos nossos encontros.

A colaboração das professoras Rita Chaves, Rosa Andrade, Kiusam Oliveira, Sueli Saraiva e do professor Rosenilton Oliveira foi fundamental para a viabilização dos encontros de sensibilização para a implementação da Lei nº 10.639/2003, realizados com o apoio da Secretaria de Educação de Santana de Parnaíba.

Nosso reconhecimento aos diretores, coordenadores pedagógicos e professores do Colégio Aurélio Gianini do bairro do Cururuquara, em Santana de Parnaíba, e das escolas Chã de Cemitério, em Mindelo e Capelinha, em Praia no Cabo Verde. Agradecemos também à Aldeia SOS de São Domingos e seus colaboradores, Danilson Borges Semedo, Adilson Ferreira e Claudia Santos, que nos apoiaram durante a realização das oficinas.

Finalmente deixamos o nosso carinho a todas as pessoas e entidades, brasileiras e cabo-verdianas, que não tenham sido aqui nominalmente citadas, mas que nos apoiaram na realização do projeto Brasil Cabo Verde Olhares Cruzados.

Gradesimentu

Prujetu “Olhares Cruzados” Brasil Kauberdi kuntisi pamodi kel apoiu di ministeriu di Rilason Sterior ku parseria di Institutu HSBC di solidariedadi. Pa susesu di kel idea li, djuntadu maneras modi ki sekretaria di idukason ku sekretaria di turismu di Santana di parnaiba risebe kel pruposta.

Nu ta gradesi inbaixadora Maria Dulce Silva Barros, Marilene Pereira diretora di sentru kultural Brazil Kauberdi ki e parseru pa realizason di prujetu na Kauberdi, antigu ministra di idukason di Kauberdi skritora Vera Duarte, nos padrinhu Romio Simões do HSBC ki gosta di idea di ‘Olhares Cruzados’ y ta djuda prujetu rei di txeu.

Nu ta gradesi di un manera spesial tudu kes sanbador di Kururukuara Sr. Carmelino de Jesus, Luíza Camargo de Jesus, Malvina da Silva Oliveira, Emi Soares de Souza, Benedita Soares dos Santos, Norberto de Oliveira Rocha, Maria Novaes Soares y nu ta fazi un omenaji pa D. Odete de Oliveira Silva ki mori na 2003 dispos ke da kes alunu di prujetu un intrevista.

Nu ta rakonhesi ma kes morador di Kururukuara ki ta fazi ses divoson pa San Beneditu, es ta djuda na prezerva kel tradison di ses zona.

Nu ta distaka inpenhu di tudu algen ki trabadja ku nos na prujetu: Nilton Pereira, Christian Knepper, Ivie Macedo, Mariana Rocha Oliveira, Mayra Leite, Renata Pereira, João Mário Machado – piskizador, muziku y idukador di arti ki sta ta didika na prizervason ku na kontinuidadi di tradison di sanba di bunbu di Kururukuara. Nu ta gradisi muziku ku idukador kauberdi Mike Lima ki konduzi kes ofisina di produson di strumentu muzikal ku kes kriansa di Mindelu na Sonvisenti .

Tanbi nu ta fla un obrigadu ku mutu karinhu pa kes kriansa ku adolentesi kauberdi ku kes di Santana di Parnaiba ki ku ses kuriuzidadi, ses manera di odja, ses manera di xinti ku ses emoson es txiga-nu mas pertu di nos raiz afrikanu.

Nu ta gradesi pursor Jailton Apararecido Rodrigues – Sekretariu di Idukason di Santana di Parnaíba, Sekretaria di Kultura y Idukason Fátima Muro, supervisor Clécio XXX, orientador pedagogjiku ki partisipa di nos inkontru.

Nu ta gradesi kulaborason di kes pursora Rita Chaves, Rosa Andrade, Kiusam Oliveira, Sueli Saraiva, pursor Rosenilton Oliveira. Sen es ka ta kontiseba kes inkontru ki fazedu ku apoiu di Sekretaria di Idukason di Santana di Parnaíba pa sensibilizason na implementason di kel lei 10.639/2003.

Nu ta gradesi kes direktor, kes kordenador pedagogjiku y kes pursor di Kolejiu Aurelio Gianini di zona di Kururukuara na Santana di Parnaiba ku kes di skóla di Chã de Semitériu na Mindelu ku Kapelinha di Praia na Kauberdi. Tanbi, nu ta gradesi Aldeia SOS di San Dumingo ku ses kulaborador Danilson Borges Semedo, Adilson Ferreira e Claudia Santos ki apoia-nu na kes ofisina.

Pa termina nu ta dexa nos karinhu pa tudu algen ku entidadi brazileru ku kauberdi ki nu ka fla ses nomi ma ki djuda-nu na realizason di prujetu Brazil Kauberdi ‘Olhares Cruzados’.

COORDENAÇÃO, CONCEPÇÃO E EDIÇÃO DE FOTOGRAFIA

Kordenason, laborason di prujetu ku idison di fotu

Dirce Carrion

REALIZAÇÃO

Rializason

OSCIPI Imagem da Vida

PARCERIA

Parseru

Instituto HSBC Solidariedade

Ministério de Relações Exteriores / Embaixada do Brasil no Cabo Verde

APOIO

Apoiu

Secretaria de Educação de Santana de Parnaíba

Secretaria de Cultura e Turismo de Santana de Parnaíba

Ministério da Educação do Cabo Verde

FOTOGRAFIAS

Fotu

Andrea D'Amato, Christian Knepper, Dirce Carrion.

Crianças brasileiras do Colégio Aurélio Gianini Teixeira

em Santana de Parnaíba, e cabo-verdianas das escolas da

Fazenda em Praia/Ilha de Santiago e Chã de Cemitério em

Mindelo/Ilha de São Vicente.

ENTREVISTAS

Intrivista

Crianças brasileiras do Colégio Aurélio Gianini Teixeira

em Santana de Parnaíba

DESENHOS

Dizenhu

Crianças cabo-verdianas da Aldeia SOS de São Domingos, da Escola

da Fazenda em Praia/Ilha de Santiago e da Escola Chã de Cemitério

em Mindelo/Ilha de São Vicente

PRODUÇÃO DE INSTRUMENTOS MUSICAIS

Produson di strumentu muzikal

Cabo-verdianas da Escola Chã de Cemitério em Mindelo/Ilha de São Vicente

DIREÇÃO DE ARTE E DIAGRAMAÇÃO

Direson di arti ku diagramason

Fernando Moser

EDIÇÃO

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

Editora Reflexo Texto e Foto

VERSÃO PARA O CRIOULO DE CABO VERDE

Traduson pa Kriolu di Kauberdi

Maria do Céu Santos Baptista

REVISÃO DE TEXTOS

Rivizon di testu

Adriana Amback

IMPRESSÃO E ACABAMENTO

Inpreson ku akabamentu

Arvato Gráfica

VIDEO DOCUMENTÁRIO DO PROJETO

Dokumentariu di prujetu

Nilton Pereira

OFICINAS NO CABO VERDE

Ofisina na Kauberdi

Dirce Carrion, Nilton Pereira, Christian Knepper

OFICINAS NO BRASIL

Ofisina na Brazil

Dirce Carrion, João Mário Machado, Nilton Pereira, Ivie Macedo,

Mayra Leite, Mariana Oliveira, Renata Cristina Pereira

PALESTRANTES

Palestranti

Vera Duarte, Rosenilton Oliveira, Rosa Andrade,

Kiusam Oliveira, Sueli Saraiva

OSCIPI Imagem da Vida

+55 11 98313.3197 / 3266.4711

www.imagemdavid.org.br



realização

parceira

apoio



 **INSTITUTO HSBBC**
SOLIDIEDADE
INSTITUIÇÃO SEM FIM E SEM FRONTEIRAS



SECRETARIA MUNICIPAL
DE CULTURA E TURISMO

SECRETARIA MUNICIPAL
DE CRIAÇÃO

Ministério das
Relações Exteriores

